# ORDINANCES

MADE AND PASSED

BY THE

# GOVERNOR

AND

# LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

# PROVINCE

OF

# QUEBEC.




QUEBEC:
Printed by WILLIAM BROWN, in *Mountain-Street*.
M,DCC,LXXX.


BRITISH MUSEUM

# ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR LE

# GOUVERNEUR

ET LE

# CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

# PROVINCE

DE

# QUÉBEC.

---

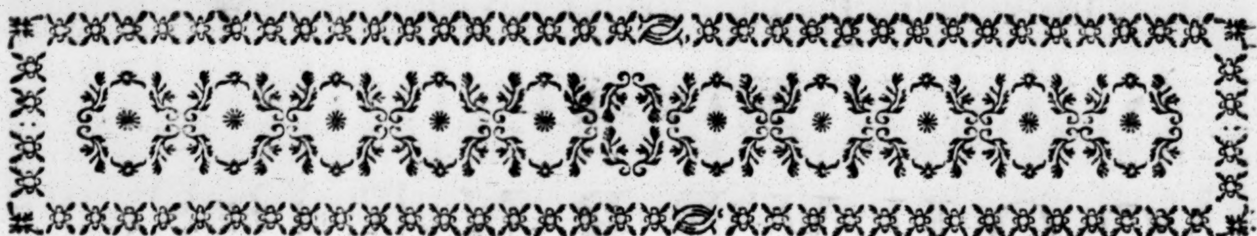



---


A QUEBEC:

Chez GUILLAUME BROWN, *au milieu de la Grande Côte.*

M,DCC,LXXX.



By His EXCELLENCY

# FREDERICK HALDIMAND,

*Captain-general and Governor in Chief in and over the Province of* QUEBEC, *and the Territories depending thereon in* America. *Vice-Admiral of the same. General and Commander in Chief of His Majesty's Forces in the said Province and the frontiers thereof,* &c. &c.

# A PROCLAMATION.



a. vis ordinance page 129

HEREAS His Majesty in His Most Honorable Privy Council at St. James's, on the thirteenth day of *May* last passed, hath been pleased to signify His Royal disallowance of, and declare void and of none effect, a certain Law and Ordinance made and passed in the Castle of *St. Lewis*, in the said City and Province of *Quebec*, on the twenty-third day of *April*, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, Intituled, " An " Ordinance concerning the distribution of the Estates and Effects of " persons leaving the Province without paying their Debts."

I Do Therefore publickly notify all Judges, Magistrates and others whom it doth or may concern, That the said above recited Ordinance and every part thereof is Repealed, and become null, void and of no force or effect whatsoever. And of which I do require all manner of persons to take notice and govern themselves accordingly.

*GIVEN under my hand and seal at Arms, at the Castle of* St. Louis, *in the City of* QUEBEC, *in Council, this thirty-first day of* October, *in the nineteenth year of His Majesty's Reign, and year of our Lord One thousand seven hundred and seventy-eight.*

FRED: HALDIMAND.

By His Excellency's Command,
Geo: Pownall, *Sec'ry.*

GOD Save the KING.




ANNO



PAR SON EXCELLENCE

**FREDERIC HALDIMAND,**

*Capitaine-general et Gouverneur en Chef dans toute la Province de* Québec, *et Territoires en dépendans en* Amérique, *Vice-amiral d'icelle; General et Commandant en Chef des Troupes de sa Majesté dans la dite Province et frontieres,* &c. &c. &c.

# PROCLAMATION.



IANT plû à sa Majesté dans Son Très Honorable Conseil Privé, tenu à St. Jacques le treizieme jour de *Mai* dernier, de signifier Sa prohibition Roiale, et de déclarer une certaine Loi et Ordonnance, faite et passée dans le Château *St. Louis*, en la Ville et Province de *Québec*, le vingt-troisieme jour d'*Avril*, dans la dix-septieme année du Régne de sa Majesté, Intitulée, " Ordonnance concernant la distribution des biens et effets des " particuliers qui partent de la Province sans paier leurs dettes," Nulle " et sans effet.

A CES CAUSES J'avertis publiquement tous Juges, Magistrats et tous autres qui peuvent y être intéressés, que la dite Ordonnance ci-dessus mentionnée, et chaque partie d'icelle est infirmée et déclarée nulle, et d'aucuns effets quelconques, et j'enjoins à toutes sortes de personnes d'en prendre connaissance et de s'y conformer.

*Donné sous mon Seing et le Sçeau de mes Armes, au Château* St. Louis *de* Québec, *en Conseil, le trente-unieme jour d'*Octobre, *dans la dix-neuvieme année du Regne de sa Majesté, et de l'année de nôtre Seigneur Mil sept cens soixante dix-huit.*

(Signé) **FRED: HALDIMAND.**

Par Ordre de SON EXCELLENCE,
*(Signé)* GEO: POWNALL, *Sec.*

Traduit par Ordre de SON EXCELLENCE,
F. J. CUGNET, S. F.

VIVE LE ROI.



ANNO DECIMO NONO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAP. I.

## *An* ORDINANCE

*For continuing an Ordinance made the twenty-fifth day of* February, *in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled,* "An Ordinance to regulate the proceedings "in the Courts of Civil Judicature in the Province of "QUEBEC."

See Ordinance Page 9.




BE IT ENACTED and ORDAINED by His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the Province of *Quebec*, and by the Authority of the same IT IS HEREBY ENACTED,

That an Ordinance made in the seventeenth year of His present Majesty's Reign, Intituled, "*An* "*Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature* "*in the Province of* QUEBEC;" And every Article and Clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby continued, to be in force from the expiration thereof and until the thirtieth day of *April*, which will be in the year of our LORD One thousand, seven hundred and eighty-one.

FRED: HALDIMAND.

*Ordained and Enacted by the Authority aforesaid, and passed in Council, under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber, in the Castle of* St. Lewis, *in the City of* QUEBEC, *the sixteenth day of* January, *in the nineteenth year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the Grace of* GOD, *of* Great-Britain, France *and* Ireland, *King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our* LORD *One thousand, seven hundred and seventy-nine.*

By His EXCELLENCY'S Command,

A: DAVIDSON, C.L.C.

ANNO



ANNO DECIMO NONO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAP. I.

## ORDONNANCE

*Qui continue une Ordonnance passée le vingt-cinquieme jour de* Fevrier, *dans la dix-septieme année du Régne de sa Majesté, intitulée,* " Ordonnance qui régle les formes " de procéder dans les Cours Civiles de Judicature établies " dans la Province de *Québec.*"



U'IL soit Statué et Ordonné par Son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de *Québec*; Et par l'autorité d'icelui il est par ces présentes Statué,

Qu'une Ordonnance passée dans la dix-septieme année du Régne de sa présente Majesté, intitulée, " *Ordonnance qui régle les formes de procéder dans les* " *Cours Civiles de Judicature établies dans la Province de* Québec," Et que chacuns Articles et Clauses qui y sont contenus seront continués, et que la dite Ordonnance est par ces présentes continuée pour être en force, depuis son expiration, jusqu'au trentiéme jour d'Avril, de l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-un.

*(Signé)* FRED: HALDIMAND.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sçeau de la Province en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le seizieme jour de* Janvier, *dans la dix-neuvieme année du Régne de notre Souverain Seigneur* GEORGES *Trois, par la Grace de* DIEU, *Roi de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenseur de la Foi,* &c. &c. &c. *et de l'année de nôtre Seigneur mil sept cens soixante dix-neuf.*

Par Ordre de Son Excellence,
*(Contresigné)* A: DAVIDSON, C. L. C.

*Traduit par Ordre de Son Excellence,*
F. J. CUGNET, S. F.

ANNO

p. )



ANNO DECIMO NONO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAP. II.

## *An* ORDINANCE

*For continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of* March, *in the ſeventeenth year of his Majeſty's Reign, Intituled,* "An Ordinance for regulating the Militia of the "Province of QUEBEC, and rendering it of more general "utility towards the preſervation and ſecurity thereof."

See Ordinance Page 57.



BE IT ENACTED and ORDAINED by His Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the Province of *Quebec*, and by the Authority of the ſame IT IS HEREBY ENACTED,

That an Ordinance made in the ſeventeenth year of His preſent Majeſty's Reign, Intituled, "*An* "*Ordinance for regulating the Militia of the Province of* QUEBEC, *and* "*rendering it of more general utility towards the preſervation and ſecurity* "*thereof*;" and every Article and Clauſe therein contained, ſhall be and continue, and the ſame is hereby continued, to be in force, from the expiration thereof, for the ſpace of two years, and unto the end of the Seſſion of the Legiſlative Council of this Province, which will be held, according to the Statute, in the year of our LORD One thouſand, ſeven hundred and eighty-one.

FRED: HALDIMAND.

*Ordained and Enacted by the Authority aforeſaid, and paſſed in Council, under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber, in the Caſtle of* St. Lewis, *in the City of* QUEBEC, *the ſixteenth day of* January, *in the nineteenth year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the Grace of* GOD, *of* Great-Britain, France *and* Ireland, *King, Defender of the Faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *One thouſand, ſeven hundred and ſeventy-nine.*

By His EXCELLENCY'S Command,

A: DAVIDSON, C. L. C.

ANNO



ANNO DECIMO NONO

# GEORGII III. REGIS.

CHAP. II.

## ORDONNANCE

*Qui continue une Ordonnance passée le vingt-neuvieme jour de* Mars, *dans la dix-septieme année du Régne de sa Majesté, intitulée,* " Ordonnance qui régle les Milices de " la Province de *Québec*, et qui les rend d'une plus " grande utilité pour la conservation et la sureté d'icelle."





U'IL soit Statué et Ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de *Québec*; et par l'autorité d'icelui il est par ces présentes Statué,

Qu'une Ordonnance passée dans la dix-septieme année du Régne de sa Majesté, intitulée, " *Ordonnance qui régle les Milices de la Province de* Québec, " *et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sureté* " *d'icelle*," et que chacuns Articles et Clauses qui y sont contenus seront continués, et que la dite Ordonnance est par ces présentes continuée pour être en force, depuis son expiration, pendant le tems et espace de deux années, et jusqu'à la fin de la Séance du Conseil Législatif de cette Province qui siégera, conformement à l'Acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-un.

*(Signé)* FRED: HALDIMAND.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand* Sçeau *de la Province en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le seizieme jour de* Janvier, *dans la dix-neuvieme année du Régne de notre Souverain Seigneur* GEORGES *Trois, par la Grace de* DIEU, *Roi de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenseur de la Foi*, &c. &c. &c. *et de l'année de nôtre Seigneur mil sept cens soixante dix-neuf.*

Par Ordre de Son Excellence,

*(Contresigné)* A: DAVIDSON, C. L. C.

*Traduit par Ordre de Son Excellence,*
F. J. CUGNET, S. F.



ANNO DECIMO NONO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAP. III.

## *An* ORDINANCE

*For continuing an Ordinance made the twenty-third day of* April, *in the seventeenth year of His Majesty's Reign, Intituled,* " An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the Towns " of QUEBEC and MONTREAL, for a limited Time."

See Ordinance Page 125




BE IT ENACTED and ORDAINED by His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the Province of QUEBEC, and by the Authority of the same IT IS HEREBY ENACTED,

That an Ordinance made in the seventeenth year of His present Majesty's Reign, Intituled, " *An* " *Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Po-* " *lice of the Towns of Quebec and Montreal, for a limited Time;*" and every Article and Clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby continued, to be in force, from the expiration thereof, for the space of two years, and unto the end of the Session of the Legislative Council of this Province, which will be held, according to the Statute, in the year of our LORD One thousand, seven hundred and eighty-one.

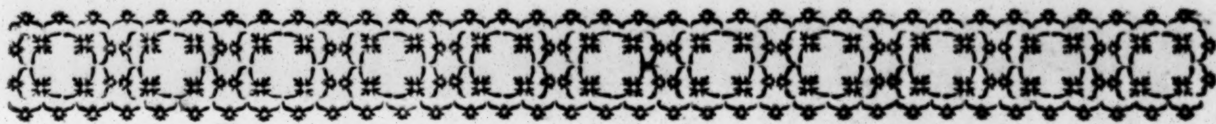
FRED: HALDIMAND.

*Ordained and Enacted by the Authority aforesaid, and passed in Council, under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber, in the Castle of* St. Lewis, *in the City of* QUEBEC, *the sixteenth day of* January, *in the nineteenth year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the Grace of* GOD, *of* Great-Britain, France *and* Ireland, *King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our* LORD *One thousand, seven hundred and seventy-nine.*

By His EXCELLENCY'S Command,

A: DAVIDSON, C. L. C.

ANNO



ANNO DECIMO NONO

# GEORGII III. REGIS.

---

## CHAP. III.

## ORDONNANCE

*Qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisieme jour d'*Avril, *dans la dix-septieme année du Régne de sa Majesté, intitulée,* Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les villes de *Québec* et de *Montréal* pour un tems limité."



U'IL soit Statué et Ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de *Québec*; Et par l'autorité d'icelui il est par ces présentes Statué,

Qu'une Ordonnance passée dans la dix-septieme année du Régne de sa présente Majesté, intitulée, " *Ordonnance qui autorise les Commissaires de paix à régler* " *la Police dans les villes de* Québec *et de* Montréal *pour un tems limité,*" et que chacuns Articles et Clauses qui y sont contenus seront continués, et que la dite Ordonnance est par ces présentes continuée pour être en force, depuis son expiration, pendant le tems et espace de deux années et jusqu'à la fin de la Séance du Conseil Législatif de cette Province qui siégera, conformement à l'Acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-un.

*(Signé)* FRED: HALDIMAND.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sçeau de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le seizieme jour de* Janvier, *dans la dix-neuvieme année du Régne de notre Souverain Seigneur* GEORGES *Trois, par la Grace de* DIEU, *Roi de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenseur de la Foi,* &c. &c. &c. *et de l'année de nôtre Seigneur mil sept cens soixante dix-neuf.*

Par Ordre de Son EXCELLENCE,

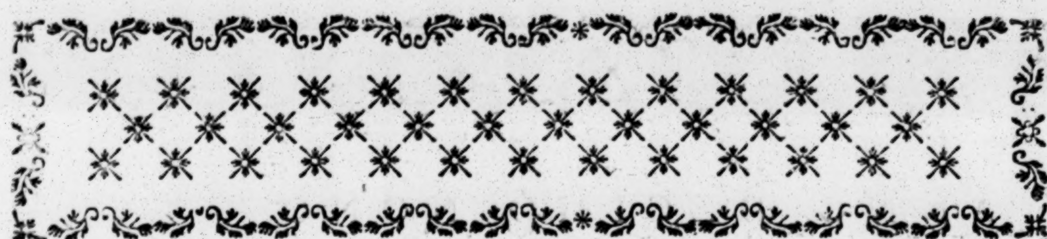
*(Contresigné)* A: DAVIDSON, C. L. C.

*Traduit par Ordre de* Son EXCELLENCE,
F. J. CUGNET, *S. F.*

ANNO

147.





ANNO VICESIMO

# GEORGII III. REGIS.

---

## C H A P. I.

## An ORDINANCE

*To prohibit, for a limited time, the exportation of wheat, pease, oats, biscuit, flour, or meal of any kind; also of horned cattle: and thereby to reduce the present high price of wheat and flour.*





E IT ENACTED and ORDAINED by his excellency the governor, by and with the consent of the legislative council of the province of Quebec, and by the authority of the same IT IS HEREBY ENACTED and ORDAINED.

A R T. I.

That no person or persons whosoever, after the publication of this ordinance, shall directly or indirectly export, carry, or convey, or cause to be exported, carried, and conveyed out of, and from this province; or shall load or lay on board any ship, vessel, or boat, in order to be carried, conveyed, and transported out of this province, or within this province, to the several posts, fisheries, and indian countries below Quebec, any wheat, pease, oats, biscuit, flour, or meal of any kind; or horned cattle.

A R T. II.

Provided whensoever it may be, that his Majesty's service and the public good shall require a quantity of all or any of the above-mentioned articles of provision, or horned cattle, to be exported out of this province, and transported to any other part of his majesty's dominions;—It shall be lawful for his excellency the governor, or commander in chief



ANNO VICESIMO

# GEORGII III. REGIS.

---

## C H A P. I.

## ORDONNANCE

*Qui défend pour un tems limité, l'exportation des Bleds, Pois, Avoines, Biscuits, Fleurs et Farines quelconques, ainsi que des Bétes à corne, et par ce moien réduit le haut prix actuel du Bled et des Farines.*




U'IL soit statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de cette Province de Québec, et par l'autorité d'icelui il est, par ces présentes, statué et ordonné.

A R T: I.

Que qui que ce soit après la publication de cette Ordonnance, n'exportera, portera, et ne transportera directement ou indirectement de cette Province, ou ne chargera et embarquera dans aucuns Bâtimens, Vaisseaux, ou Bateaux, pour être exporté, porté et transporté de cette Province, ou dans cette Province aux diférens Postes, Pêches, et Païs Sauvages au-dessous de Québec, aucuns Bleds, Pois, Avoines, Biscuits, Fleurs et Farines quelconques, ou Bêtes à corne.

A R T: II.

Pourvû que de quelqu'endroit que ce soit il pourra, lorsque le service de sa Majesté et le bien public le réquierront, être exporté de cette Province et transporté dans aucunes parties des Domaines de sa Majesté, une quantité de tous ou aucuns des articles de provisions ci-dessus mentionnées, et qu'il sera loisible à son Excellence le Gouver-

1. 149



chief for the time being, with the advice and consent of the members of his majesty's council, to grant and issue a licence and permit, under his hand and seal, to any of his majesty's subjects, to export and take from this province, any of the above-mentioned articles; therein, in such permit specifying the quantity and quality of the several provisions, or horned cattle so to be exported, and for what service or purpose intended: provided the same can be done without manifestly exposing this province to want; any thing above contained to the contrary notwithstanding.

A R T. III.

Provided also, that this ordinance or any thing herein contained, shall not extend to prohibit the exportation or carrying out of this province, such or so much of all or any of the several articles of provision above specified, as shall be necessary to be carried in any ship or ships, or other vessel or vessels, for their respective voyages, for the sustenance, diet, and support, of the commanders, masters, mariners, passengers, and others, in the same ships or vessels only; or from transporting and sending to the several fisheries within this province, and the several posts and indian countries, such provisions or horned cattle abovesaid, as may be necessary for support of the same; the masters of such ships, boats and vessels, or the shippers of the several provisions or horned cattle, or the owners thereof, first having complied with the directions respecting such exportation as are hereafter contained.

A R T IV.

The entry for permit to transport, &c.

BE IT ALSO ENACTED and ORDAINED, that all masters of vessels, merchants, and their agents, or whosoever may have the direction of clearing from the custom-house or ports within this province, any ship, vessel, or boat, to depart from the said province, or from any of the ports within the said province, to any of the fisheries and posts as abovesaid; shall before lading on board any ship, vessel, or boat, any of the provisions aforesaid, or horned cattle, to be transported as aforesaid, make an entry with the naval officer, or his deputy, of the several quantities and qualities of all or any of the provisions above specified, or horned cattle, which may be necessary, or permitted to be laden on board, and transported out of this province, or to the fisheries, posts, and indian countries as aforesaid.

To obtain permit to transport from the naval officer, &c.

And before any such ship, vessel, or boat, shall depart with, carry and transport any provisions or horned cattle as aforesaid, the master of such ship, vessel, or boat, the shipper or owner of the provisions or cattle therein laden or

neur, ou au Commandant en Chef, de l'avis et consentement des Membres du Conseil de sa Majesté, d'accorder et donner une permission, sous son Seing et Sçeau, à tous sujets de sa Majesté d'exporter et prendre de cette Province aucun des dits articles; dans laquelle il sera spécifié, la quantité et qualité des diférentes provisions ou bêtes à corne, ainsi exportées, et pour quel service et à quel dessein, pourvû qu'on puisse le faire sans exposer manifestement la Province à manquer, nonobstant tout ce qui est ci-dessus contenu à ce contraire.

ART: III.

Pourvû aussi que cette Ordonnance, ou tout ce qui y est contenu, ne s'étendra à défendre l'exportation ou transport de cette Province, de toutes telles et sortes des diférens articles de provisions ci-dessus spécifiés, qui seront nécessaires d'être emportés dans tous bâtimens ou vaisseaux pour leurs voiages, pour la subsistance et nourriture des commandans, maitres, matelots, passagers ou autres, dans les dits bâtimens ou vaisseaux seulement, ou de transporter et envoier aux diférentes pêches dans cette Province, et aux diférens ports et païs Sauvages, telles provisions ou bêtes à corne qui seront nécessaires pour leur subsistance. Les maitres de tels bâtimens, vaisseaux ou bâteaux, ou les chargeurs de telles provisions ou bêtes à corne, ou les propriétaires d'icelles, après s'être conformés aux réglemens concernans telles exportations, contenus ci-après.

ART: IV.

L'enregîtrement des permissions de transporter, &c.

Qu'il soit aussi statué et ordonné que tous maitres de bâtimens, les marchands et leurs agens ou qui que ce soient, qui demanderont le congé de la douane ou ports dans cette Province, pour aucuns bâtimens, vaisseaux ou bateaux, de partir de la dite Province, ou d'aucuns ports dans la dite Province, pour aucuns des ports et pêches ci-dessus feront, avant de charger dans aucuns bâtimens, vaisseaux ou bateaux aucunes des dites provisions ou bêtes à corne, pour être ainsi transportés, une déclaration à l'officier naval, ou son député, des diférentes quantités et qualités de toutes et chacunes des dites provisions ou bêtes à corne, qui peuvent être nécessaires ou permises d'être embarquées et transportées hors de cette Province, ou aux dits ports pêches, et pais Sauvages. Et avant qu'aucuns tels bâtimens, vaisseaux ou bateaux partent, portent et transportent aucunes des dites provisions ou bêtes à corne, le maitre de tel bâtiment, vaisseau ou bateau, le chargeur ou le propriétaire des provisions ou bestiaux ainsi chargés ou qui

Pour obtenir la permission de transporter, de l'officier naval, &c.

feront

or to be laden, ſhall obtain a clearance, licence, and permit, from the naval officer, or his deputy, to take and tranſport the ſame.

Oath of the neceſſity of proviſions, &c. to obtain permit.

AND MOREOVER that the ſaid maſter, ſhipper, or owner, of any of the ſeveral proviſions or horned cattle as aforeſaid, ſhall, before he or they may be permitted to take and tranſport the ſame, make oath before the ſaid naval officer or his deputy (who are hereby authorized to adminiſter the ſame) that ſuch proviſions ſo laden or to be laden on board ſuch ſhip, veſſel, or boat, are actually neceſſary for the reſpective voyage or voyages of the ſaid ſhip, or veſſel, or that all and every ſuch proviſions or horned cattle, ſo laden or to be laden on board any ſhip, veſſel, or boat, are for the uſe of, and to be conſumed at, the reſpective fiſhery or fiſheries, or at the ſeveral poſts to which the ſame are deſtined within this province.

Bond to tranſport proviſions, &c. agreeable to permit and clearance.

And the maſter, ſhipper, or owner of all and every ſuch proviſions or horned cattle, ſo laden or to be laden on board any ſhip, veſſel, or boat, ſhall, before he or they may have and receive a clearance, licence, and permit, from the naval officer or his deputy, to depart with the proviſions or horned cattle as aforeſaid, enter into bond, with two good and ſufficient ſureties, in the penal ſum of one hundred pounds, to his majeſty, his heirs and ſucceſſors, that no part of ſuch proviſions or horned cattle ſo laden or to be laden on board ſuch ſhip, veſſel, or boat, ſhall be exported, taken or carried in the ſaid ſhip, veſſel, or boat, to any other port or place than ſuch, as may be ſet down and ſpecified in the clearance of ſuch ſhip, veſſel, or boat, ſo granted, or to be granted by the naval officer or his deputy. The ſaid bond to be taken before, and delivered to, the ſaid naval officer or his deputy.—Upon pain and penalty of one hundred pounds, to be levied of the maſter of every ſhip, veſſel, or boat, or the ſhipper or owner of ſuch proviſions, or horned cattle, who may refuſe or neglect to conform to, and perform all and every the aboveſaid articles and directions, according to the true intent and meaning of this ordinance. And alſo upon forfeiture of double the value of all the proviſions and cattle which may be ſo laden on board, contrary to this ordinance as aforeſaid.—And all and every ſhip, veſſel, and boat is hereby made liable to, and anſwerable for the aboveſaid penalties and forfeitures, ſo far as they may be of value to anſwer the ſame, and may lawfully be taken, ſeized, and ſold by judgment of law, for and toward ſatisfying the penalties and forfeitures above-mentioned.

Penalties.

Forfeitures.

Ships made liable thereto.

And

ſeront chargés, obtiendra un congé et permiſſion de l'officier naval, ou de ſon député, de les prendre et tranſporter.

Et en outre que les dits maitres, chargeurs ou propriétaires d'aucunes des dites proviſions ou bêtes à corne feront, avant qu'il puiſſe leur être permis de les prendre et tranſporter, ſerment devant le dit officier naval ou ſon député (qui ſont par ces préſentes autoriſés à l'adminiſtrer) que telles proviſions ainſi chargées et embarquées dans tels bâtimens vaiſſeaux ou bateaux, ſont actuellement néceſſaires pour leurs diférens voiages: ou que toutes et chacunes telles proviſions et bêtes à corne, ainſi chargées ou qui ſeront embarquées dans aucuns bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux, ſont pour l'uſage et la conſommation des diférentes pêches ou des diferens ports auxquelles elles ſont deſtinées dans cette Province.

Obligation, pour tranſporter des proviſions, &c. néceſſaire pour obtenir permiſſion et congé.

Et que les maitres, les chargeurs ou les propriétaires de toutes et chacunes des dites proviſions ou bêtes à corne ainſi chargées ou qui ſeront embarquées dans tous bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux feront, avant qu'ils puiſſent avoir et recevoir un congé et permiſſion de l'officier naval ou de ſon député de partir de cette Province avec les dites proviſions ou bêtes à corne, une obligation avec deux bonnes et ſuffiſantes cautions, de paier la ſomme de £100, à ſa Majeſté, ſes héritiers ou ſucceſſeurs, qu'aucunes parties, de telles proviſions et bêtes à corne, ainſi chargées ou qui ſeront embarquées dans tels bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux ne ſeront exportées, priſes ou portées par les dits bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux, à aucuns autres ports ou endroits que ceux ſpécifiés dans le congé de tels bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux, ainſi accordé ou qui ſera accordé par l'officier naval ou ſon député. La dite obligation ſera priſe devant le dit officier naval ou ſon député, et lui ſera délivrée, ſous peine et amende de £100 pour être paiée par les maitres de tous bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux, ou par les chargeurs ou propriétaires de telles proviſions et bêtes à corne qui refuſeront ou négligeront de faire et de ſe conformer à tous et chacuns des dits articles et réglemens ci-deſſus, ſuivant le vrai ſens et intention de cette Ordonnance: Et auſſi ſous peine de ſaiſie du double de la valeur de toutes et chacunes proviſions et bêtes à corne, ou qui pourront être ainſi chargées dans tous bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux, contre le ſens et l'intention de cette Ordonnance. Et tous et chacuns bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux ſont par ces préſentes reſponſables des dites amendes et ſaiſies autant qu'ils pourront être de valeur à en répondre, et pourront légalement être pris, ſaiſis et vendus par un Jugement de loi, pour ſatisfaire aux amendes et ſaiſies ci-deſſus mentionnées;

Amendes.

Les vaiſſeaux répondront des dites amendes et ſaiſies.

D Et

And the ſaid naval officer or his deputy, for the entry, permit, oath, and bond, as aforeſaid, and alſo the clearance of the proviſions or horned cattle as aforeſaid, and certificate to the collector or other officer of his majeſty's cuſtoms, as mentioned in the 7th article of this ordinance, ſhall take and receive five ſhillings for the ſaid buſineſs, and no more.

A R T. V.

That the naval officer or his deputy may at all times, by night or by day, enter on board any ſhip, veſſel or boat, and the ſame and every part thereof to ſearch and examine, and lawfully may ſeize and hold in his or their cuſtody, all and every ſhip, veſſel or boat, on board of which may be laden any proviſions or horned cattle, contrary to this ordinance, and the ſame retain, until judgment of law be made in the premiſes.

PROVIDED ALWAYS that the ſaid naval officer, or his deputy, ſhall releaſe and give up all and every ſhip, veſſel, or boat, which he may ſeize as aforeſaid, upon the owner or maſter of ſuch ſhip, veſſel or boat, giving two good and ſufficient ſureties to the ſaid naval officer, or his deputy, to anſwer the proſecution, hearing, and trial, to make good and perform the judgment of law upon and againſt ſuch maſter, owner, or ſhipper, for having acted contrary, or neglected to comply with, and perform this ordinance.

A R T. VI.

That all and every naval officer, his or their deputy or deputies, who ſhall wilfully neglect or refuſe to take the entry, oath, and ſecurity above-mentioned, or who may grant any clearance of any ſhip, veſſel, or boat, before having taken ſuch entry, oath, and ſecurity; or who ſhall neglect or refuſe to perform the ſeveral duties of him and them by this ordinance required, ſhall be liable to, and have judgment againſt him or them for the ſame penalties, and the value of all ſuch forfeitures, as by this ordinance the maſter, ſhipper, or owner of any ſhip, veſſel, or boat, or the proviſions or horned cattle therein laden, would be liable to, for a wilful neglect or refuſal to conform to this ordinance, or the particular duty neceſſary to be performed as abovementioned.

A R T. VII.

That no collector of his majeſty's cuſtoms, his deputy, or other officer of his majeſty's cuſtoms within this province, ſhall, during the continuance of this ordinance, clear or ſuffer and permit any ſhip, veſſel or boat to be cleared, from any port or cuſtom-houſe within this province, until after

Et que l'officier naval, ou ſon député, pour l'enrégîtrement, la permiſſion, le ſerment et l'obligation ci-deſſus, et auſſi pour le congé des dites proviſions et bêtes à corne et le certificat au Directeur ou autres officiers de la douane de ſa Majeſté, comme il eſt mentionné dans le ſeptieme article de cette Ordonnance, prendra et recevra cinq ſhellings pour le tout et pas plus.

A R T: V.

Que l'officier naval ou ſon député pourra en tout tems de nuit et de jour entrer à bord de tous bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux, et dans chacunes parties d'iceux pour chercher et éxaminer, et pourra ſaiſir et tenir en ſa garde tous et chacuns bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux au bord deſquels il aura été chargé aucunes proviſions ou bêtes à corne en contravention de cette Ordonnance, et les retenir juſqu'à ce qu'il ait été donné et rendu jugement à leur ſujet. Pourvû auſſi que le dit officier naval ou ſon député, relachera tous et tels vaiſſeaux, bâtimens ou bateaux étant ſaiſis comme ci-deſſus, en par le propriétaire ou le maitre de tels bâtimens, vaiſſeaux et bateaux, donnant bonnes et ſufiſantes cautions au dit officier naval ou ſon député de répondre à la pourſuite, et de ſe conformer au jugement qui ſera rendu contre le dit maitre, propriétaire ou chargeur, qui aura agi contre cette Ordonnance ou négligé de s'y conformer.

A R T: VI.

Que tous et chacun officier naval, ou leurs députés qui volontairement négligeront ou refuſeront de prendre le ſerment et les cautions ci-deſſus mentionnés, ou qui accorderont aucun congé à tous bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux, avant d'avoir pris le ſerment et les cautions, ou qui négligeront ou refuſeront de ſe conformer aux diférens devoirs qui leur ſont ordonnés par cette Ordonnance, ſeront ſujets et auront jugement contre eux pour les mêmes amendes et la valeur de telles ſaiſies, ainſi que par cette Ordonnance les maitres, chargeurs ou propriétaires de tous bâtimens, vaiſſeaux ou bateaux, ou des proviſions ou bêtes à corne qui y ſeront chargées y ſeraient ſujets, pour une négligence ou refus volontaire de s'être conformés à cette Ordonnance, ou aux devoirs particuliers néceſſaires pour s'y conformer, ainſi qu'il eſt ci-deſſus mentionné.

A R T: VII.

Qu'aucun Directeur des douanes de ſa Majeſté, ſon député ou autre officier des dites douanes dans cette Province, pendant la continuation de cette Ordonnance, ne donnera congé, ne ſoufrira et ne permettra à aucun bâtiment, vaiſſeau ou bateau, d'avoir ſon congé et de partir d'aucuns

ports

after the ſaid collector, his deputy, or other cuſtom-houſe officer, may have received a clearance and certificate from the naval officer of this province, or his deputy, that the maſter of ſuch ſhip, veſſel or boat, hath in all things duly complied with, kept and obeyed this ordinance.

ART. VIII.

That all and every perſon acting contrary, or neglecting to conform, to this ordinance, and the penalties and forfeitures impoſed as aboveſaid, ſhall and may be proſecuted, ſued for, and recovered in any of his majeſty's courts of record in this province, according to the courſe and uſage of ſuch courts, for the trial, hearing and judgment of cauſes. And the forfeitures above-mentioned recovered, divided, and paid, one moiety to the receiver-general of the province, for the uſe of his majeſty, and the other moiety to the perſon who ſhall inform, ſue and proſecute for the ſame.

ART. IX.

That this ordinance, and every article and clauſe herein contained, ſhall be and remain in force, from the publication of the ſame, for and during the ſpace of two years, and unto the end of the ſeſſions of the legiſlative council of this province, which will be held according to the ſtatute, in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and eighty-two.

FRED: HALDIMAND.

Ordained *and* enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the great ſeal of the province, at the council chamber, in the caſtle of* St. Loüis, *in the city of* Quebec, *the ninth day of* March, *in the twentieth year of the reign of our ſovereign lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD, *of* Great-Britain, France *and* Ireland, *King, defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and eighty.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ports ou douanes dans cette Province, jusqu'à ce que le dit directeur, son député ou autre officier des douanes ait reçu une permission et un certificat de l'officier naval de cette Province ou de son député, que le maitre du bâtiment, vaisseau ou bateau s'est duement soumis, a observé et a obéi à toutes les clauses de cette Ordonnance.

A R T: VIII.

Que qui que ce soit qui contreviendra ou négligera de se conformer à cette Ordonnance, ainsi que les amendes et saisies qui y sont imposés, seront et pourront être poursuivis et prélevées dans aucune des cours de justice de sa Majesté en cette Province, suivant la forme et l'usage des dites cours, d'entendre, de plaider et juger les causes; et que les saisies ci-dessus mentionnées prélevées, seront partagées et paiées, une moitié au Receveur-général au profit de sa Majesté, et l'autre moitié à celui qui les dénoncera et les poursuivra.

A R T: IX.

Que cette Ordonnance et chacuns articles et clauses, y contenus seront et demeureront en force du jour de sa publication pendant le tems et espace de deux années, et jusqu'à la fin de la séance du Conseil Législatif, qui se tiendra, conformement à l'Acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-deux.

*(Signé)* FRED: HALDIMAND.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil, sous le Grand Sçeau de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château* St. Louis *dans la ville de* Québec *le neuvieme jour de* Mars, *dans la vingtieme année du Régne de notre Souverain Seigneur* GEORGES *Trois, par la Grace de* DIEU, *Roi de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenseur de la Foi,* &c. &c. &c. *et de l'année de nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt.*

Par Ordre de Son Excellence,

*(Signé)* J. WILLIAMS, G. C. L.

*Traduit par Ordre de Son Excellence,*
F. J. CUGNET, S.F.

157.





ANNO VICESIMO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAP. II.

## *An* ORDINANCE

*Describing the persons who shall be deemed* Forestallers, Regrators *and* Ingrossers *in this Province, and inflicting punishments upon those who shall be found guilty of such offences.*

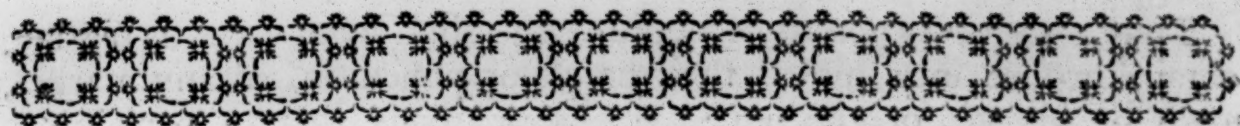



HEREAS the exorbitant price of wheat and flour, so necessary for the sustenance of man, requires the interposition of the legislature, in the manner most forcible, and the most likely to diminish the price; BE IT ENACTED and ORDAINED by his excellency the governor, by and with the advice and consent of the legislative council of the province of Quebec, and by the authority of the same IT IS HEREBY ENACTED.

ART. I.

That whatsoever person or persons who shall buy, or cause to be bought any provisions or victuals of any kind whatsoever, coming by land or water towards any of the markets, towns or villages, within this province, to be sold in the same, either from parts within the said province, or from parts beyond the seas; or who shall make any bargain, contract or promise, for the having or buying of the same, or any part thereof, so coming as aforesaid, before the said provisions and victuals shall be in the markets, towns or villages as aforesaid, or the port, creek or road thereto pertaining, and there ready to be sold openly and publickly; or who shall make any motion by word, letter, message or otherwise, to any person or persons, for the inhancing of the price, or dearer selling of any provision or victual as aforesaid; or who shall dissuade, move, or stir any person or persons coming to any of the said markets, towns or villages aforesaid, to abstain or forbear to bring or convey any of the things abovesaid, to any of the said markets, towns, villages, ports, creeks or roads, there to be publickly sold as aforesaid, shall be deemed, taken and adjudged a *forestaller*.

ART.



ANNO VICESIMO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAP. II.

## ORDONNANCE

*Qui désigne les personnes qui seront reputées* Forestallers *ou Exacteurs de Denrées, Regratiers et Monopoleurs, dans cette Province, et qui établit des punitions contre ceux qui seront trouvés tels.*



OMME le prix exorbitant du Bled et de la Farine, si nécessaire à la subsistance de l'homme, requiert l'interposition de la Législation, de la maniere la plus forte et la plus efficace, afin de le diminuer.

QU'IL SOIT STATUE' et ORDONNE' par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes Statué.

ART. I.

Que quiconque achetera ou fera acheter aucunes provisions, ou denrées quelconques, venans par terre ou par eau à quelques places ou marchés, villes ou bourgs dans cette Province, pour y être vendus, soit des diférens endroits de cette Province, soit par de-là les mers; ou passera aucuns marché, contrat, ou promesse pour avoir ou acheter les dites denrées ou partie d'icelles, venant ainsi qu'il est dit ci-dessus, avant que les dites provisions et denrées soient rendues sur les marchés, villes ou bourgs, comme il est dit ci-dessus, ou dans les ports, quais, ou havres y joignans, pour y être vendus ouvertement et publiquement; ou quiconque proposera, soit de vive voix, soit par lettre, commission ou autrement, à aucuns particuliers de hausser le prix ou d'enchérir aucunes provisions ou denrées, comme il est dit ci-dessus; ou quiconque détournera, dissuadera ou empêchera aucun particulier venant aux dits marchés, villes ou bourgs ci-dessus, d'aporter aucune des choses ci-dessus mentionnées, aux dits marchés, villes, bourgs, ports, quais, ou havres pour y être vendus publiquement, sera réputé, pris et jugé FORESTALLER, ou Exacteur de denrées.

ART.

A R T. II.

That whatſoever perſon or perſons who ſhall by any means regrate, obtain or get into his or their hands or poſſeſſion, in any market, town or village, or the ports, creeks or roads thereto pertaining, within this province as aforeſaid, any corn, to wit, wheat, peaſe, beans, barley, oats, indian corn, rye; or any flour or meal thereof made; or any beef, pork, mutton, veal, lamb, freſh fiſh, calves, ſwine, pigs, turkeys, geeſe, fowls, chickens, pidgeons, partridges, hares or wild fowl; or any dead victual or proviſion proper for the ſuſtenance of man whatſoever (ſalt fiſh excepted) that ſhall be brought to any of the ſaid markets, towns or villages, ports, creeks or roads there to be ſold; and having ſo obtained, do ſell the ſame again within the ſaid markets, towns or villages, where ſo brought to be ſold as aforeſaid, or within fifty miles thereof; the ſaid perſon or perſons (not being licenced tavern-keepers and inn-holders purchaſing for the conſumption of their houſes only) ſhall be accepted, reputed, taken and adjudged a *regrator* or *regrators*.

A R T. III.

That whatſoever perſon or perſons who ſhall get into his or their hands by buying, contracting or promiſe taking (other than by demiſe, grant or leaſe of land or tithe, or by toll) any wheat, oats, peaſe, beans, barley, rye, indian corn, or any of the ſaid articles growing in the fields; or any flour or meal thereof made; or any potatoes, or other roots or vegetables; or any ſalt; or any beef, mutton, veal, lamb, pork, butter, cheeſe, fiſh, or any dead victual whatſoever, proper for the ſuſtenance of man, within this province, to the intent the ſame to ſell again within the province aforeſaid, without firſt having obtained a licence as herein after is mentioned; ſhall be accepted, reputed and taken as an unlawful *ingroſſer* or *ingroſſers*; any thing in the ordinance for regulating the markets within this province to the contrary notwithſtanding.

A R T. IV.

That it ſhall not be lawful for any *marchand de côte*, country ſhop-keeper, or other perſon whoſoever, without firſt having obtained a licence and permit as hereafter mentioned, to contract for, purchaſe, or take in payment of and for any debt, any quantity of wheat, peaſe, beans, barley, oats, indian corn, rye, or any flour or meal thereof made, over and above ſuch quantity as may be neceſſary for the ſupport of his or their family, when and at ſuch time as the current price of the ſaid corn, grain and flour may be above the ſeveral prices by this ordinance fixed, ſet and limited, on pain and penalty of being puniſhed as *foreſtallers*, *regrators* and *ingroſſers*.

A R T. V.

That if any perſon or perſons ſhall offend in any of the things above recited, and act contrary to this ordinance; and being thereof duly convicted by the laws of the realm of England, or after the manner and form hereafter mentioned, he or they ſhall, for the firſt offence, pay

a

A R T. II.

Que quiconque, par quelques moiens que ce ſoient, enlévera, obtiendra, ou mettra en ſes mains ou poſſeſſion, dans aucuns marchés, ville, ou bourg, ou port, quai ou havre y joignant dans cette Province, comme il eſt dit ci-deſſus, tous grains, ſavoir, bled, pois, fêve, orge, avoine, bléd'inde, ſeigle, ou toute fleur ou farine quelconques; ou tous bœuf, mouton, cochon, veau, agneau, poiſſon frais, porchet, cochon de lait, dinde, oie, poule, poulet, pigeon, perdrix, lievre, poule ſauvage, ou autres proviſions ou denrées mortes, néceſſaires à la ſubſiſtance humaine (excepté le poiſſon ſalé) qui ſeront aportées aux dits marchés, villes, bourgs, ports, quais, ou havres pour y être vendus, et qui les revendra dans les dits marchés, villes, ou bourgs, où ils avaient été aportés pour être vendus, comme il eſt dit ci-deſſus, ou dans l'eſpace de cinquante milles à l'entour, et les revendra dans ſa maiſon, outre que pour l'uſage d'icelle, ſans avoir une permiſſion ou licence d'Aubergiſte ou de Cabaretier, ſera cenſé, réputé, pris et jugé *Regratier*.

A R T. III.

Que quiconque enlevera ou mettra en ſa poſſeſſion, par achat, marché, ou promeſſe, (autrement que par baux à ferme, conceſſions, ou baux de terre ou droits de dîmes ou moutures) aucuns bled, avoine, pois, feves, orge, ſeigle, bléd'inde, ou aucuns des dits articles pouſſans dans les champs; ou aucune fleur ou farine quelconques, ou aucunes patates ou autres racines ou légumes, ou aucun ſel, ou aucuns bœuf, mouton, veau, agneau, cochon, beurre, fromage, poiſſon, ou aucunes denrées mortes quelconques, propres à la ſubſiſtance humaine dans cette Province, avec deſſein de les revendre, ſans avoir auparavant obtenu permiſſion à cet effet, comme il eſt ci-après mentionné, ſera cenſé, réputé, pris et jugé illégitime MONOPOLEUR, nonobſtant toutes choſes contenues dans l'Ordonnance qui régle les marchés dans cette Province, à ce contraires.

A R T. IV.

Qu'il ne ſera permis à aucun marchand des côtes; ou qui que ce ſoit, ſans en avoir préalablement obtenu permiſſion, ainſi qu'il eſt dit ci-après, de contracter, acheter ou prendre en paiement d'aucune dette, aucune quantité de bled, pois, fêve, orge, avoine, bléd'inde, ſeigle ou aucune fleur ou farine quelconques, au deſſus de la quantité qui peut être néceſſaire pour la ſubſiſtance de ſa famille, quand et à tel tems le prix courant des dits bled, grain, et farine ſera au deſſus des diférens prix fixés et limités par cette Ordonnance, ſous peine d'être puni comme *Foreſtallers* ou Exacteurs de Denrées, *Regratiers* et Monopoleurs.

A R T. V.

Que quiconque contreviendra à aucunes des choſes ci-deſſus mentionnées, et agira contre l'eſprit de cette Ordonnance, et qui en ſera duement convaincu par les loix du roiaume d'Angleterre, ou dans la forme et maniere ci-après expliquées, paiera pour la premiere contra-

 vention

fine equal to half the value of the corn, flour or provisions so forestalled, regrated or ingrossed; or be imprisoned for a space of time not exceeding one month, without bail or mainprize: and for the second, and every subsequent offence, shall pay a fine equal to the whole value of the corn, flour or provisions so forestalled, regrated or ingrossed; or be imprisoned for a space of time not exceeding three months, without bail or mainprize.

ART. VI.

And be it ENACTED and DECLARED, that all and every miller, meal-man or manufacturer of flour, purchasing or getting into his possession any wheat, pease, beans, barley, oats, indian corn, rye, or any flour or meal thereof made; or any other victual as is above-said, contrary to the express words and true intent of this ordinance; shall and may be reputed, taken, adjudged and convicted, as an unlawful *ingrosser*, *regrator* or *forestaller*; any laws to the contrary notwithstanding. And all and every miller, meal-man or manufacturer of flour being lawfully convicted of any of the offences aforesaid in manner as hereafter mentioned, shall be subject and liable to the same fines, penalties, and imprisonments as mentioned and set forth in the foregoing article.

ART. VII.

PROVIDED ALWAYS that nothing in this ordinance contained, shall be construed to interrupt or prevent his excellency the governor, the lieutenant-governor, or commander in chief for the time being, from granting licence and authority to any person or persons, to purchase and collect any quantity of wheat, pease, beans, barley, oats, indian corn or rye; or the flour or biscuit thereof made; or any other provisions before-mentioned, for the use of his majesty.

ART. VIII.

PROVIDED ALSO, that nothing in this ordinance contained, shall prevent any person whatsoever, from the purchase of such necessary corn and victual as may be needful for the support of his family and domesticks, or persons by him hired and employed, and for their sustenance for the space of twelve months; or to prevent any person from the purchase of seed-corn to sow his own land; or any person having sufficient seed-corn, from purchasing other corn for exchange of seed; or to prevent any person from the purchase and transportation of all and every the articles of provision above-mentioned, which may, by such person, be judged needful for the trade and support of the indian trade and fisheries below the port of Quebec on the river St. Lawrence, and other parts within this province; such last mentioned person first having for that purpose legally obtained the licence and permit hereafter directed.

ART. IX.

WHEREAS the ease, convenience and comfort of persons residing in the several towns and villages within this province, may make it necessary to permit certain quantities of wheat, oats, pease, beans, barley,

vention une amende égale à la moitié de la valeur des bled, farine ou denrées qu'il aura ainsi acheté, mis en sa possession et monopolé, ou subira un emprisonnement pour une espace de tems qui n'excédera pas un mois sans être reçu à cautionement; et pour la seconde et chacune autre contravention subséquente, paiera une amende égale à la valeur entiere des bled, farine ou denrées qu'il aura ainsi acheté, mis en sa possession et monopolé, ou subira un emprisonement pour une espace de tems qui n'excédera pas trois mois sans être reçu à cautionement.

A R T. VI.

Et qu'il soit Statue' et Ordonne' que tout propriétaire de moulin à farine, fabriquant ou manufacturier de farine, qui achetera aucuns bled, pois, fêve, orge, avoine, bléd'inde, seigle, ou aucune fleur ou farine quelconques, ou aucune autre denrée, comme il est dit ci-dessus, contre les termes exprès et le vrai sens de cette Ordonnance, sera réputé, pris, jugé et convaincu comme illégitime monopoleur, regratier et *Forestaller* ou exacteur de denrées; nonobstant toutes loix à ce contraires; et que tout et chacun propriétaire de moulin à farine, fabriquant ou manufacturier de farine, qui sera légalement convaincu d'aucune des dites contraventions, dans la maniere ci-après expliquée, sera sujet aux mêmes peines, amendes et emprisonemens mentionés et établis dans l'article précédent.

A R T. VII.

Pourvû toujours que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance ne sera entendu à empêcher son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef, pour le tems, d'accorder permission à qui que ce soit, d'acheter et amasser aucune quantité de bled, pois, avoine, orge, bléd'inde ou seigle, ou aucune fleur ou farine quelconques, ou aucunes autres denrées ci-dessus mentionnées, pour le service de sa Majesté.

A R T. VIII.

Pourvû aussi que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance ne sera entendu à empêcher qui que ce soit d'acheter tels grains et provisions nécessaires pour la subsistance de sa famille, de ses domestiques ou autres engagés et emploiés à son service pour le tems et espace d'une année; ou à empêcher qui que ce soit d'acheter du bled pour ensemencer sa terre; ou qui que ce soit qui aura assez de bled de semence, d'acheter d'autre bled pour changer la semence; ou à empêcher qui que ce soit d'acheter et transporter tous et chacuns des articles de provisions ci-dessus mentionnés qui pourront lui paraitre nécessaires pour le commerce et la subsistance du commerce sauvage et et des pêches, en bas du port de Québec sur le fleuve St. Laurent et autres endroits dans cette Province; les derniers aiant au préalable obtenu une permission légale à cet égard, comme il est dit ci-après.

A R T. IX.

Comme l'avantage et le soulagement des habitans qui résident dans les diférentes villes et bourgs de cette Province, peuvent rendre nécessaires de permettre d'acheter certaines quantités de bled, pois, avoine, fêve,

ley, rye and indian corn, or the meal and flour thereof made, to be purchased out of the respective towns and villages, and to be collected and brought within the said towns and villages, and there exposed to sale in small quantities, and wrought into bread and biscuit, for the sustenance of the several inhabitants of the said towns and villages: And also it may be necessary, for the reasons aforesaid, to permit the purchase of live cattle or other provisions necessary for the sustenance of the inhabitants of the respective towns and villages; and also to permit certain persons to purchase, collect and transport necessary provisions to the several indian countries and fisheries below the port of Quebec, and other parts within this province: IT IS THEREFORE ENACTED that it shall and may be lawful for any three or more magistrates (not being millers, meal-men, or manufacturers of flour) at their weekly sittings, to authorize, licence and permit such and so many persons, as well millers and manufacturers of flour, as others, as they may judge necessary (not forestalling or regrating as described in the first and second articles of this ordinance) and the said magistrates are hereby required to grant permits as aforesaid to purchase within the said province, and the same to sell again, wheat, pease, oats, beans, barley, rye and indian corn; or the meal and flour or biscuit thereof made: And also to licence and permit the purchase of live-cattle; or other provisions, for the purposes aforesaid: And also to licence and permit the purchase of any of the abovesaid provisions for the indian countries and fisheries as aforesaid. That all and every licence so to be granted as aforesaid, shall express the respective quantities and qualities of corn and provisions therein permitted to be bought, and also the period of time and continuance of such licence in force and effect; which shall not exceed twelve months from the date thereof, and at shorter continuance, as the magistrates may see needful. And for the better regulating the quantities of wheat so to be permitted to be bought, and made into flour, by millers, meal-men or manufacturers of meal and flour; the magistrates of each district, in their sessions, shall cause a list to be made out of such millers, meal-men, and manufacturers of meal and flour, as shall apply for licences; and apportion the quantities to each respectively, according to circumstances.

## A R T. X.

THAT the clerks of the peace, in the court of quarter sessions, at Quebec, for the district of Quebec, and at Montreal, for the district of Montreal, shall keep a book of public registry and record of every licence so to be granted as aforesaid; therein expressing the substance of each respective licence, which may be granted by the magistrates of each district as aforesaid. That no magistrate shall grant a licence or permit as above-mentioned, until after the person applying for the same, hath entered into recognizance in the sum of one hundred pounds, that he hath not, directly or indirectly, obtained any other licence than

fêve, orge, ſeigle, et bléd'inde, ou fleur ou farine quelconques, hors les dits villes et bourgs reſpectifs, et pour être enſuite amaſſés et amenés dans les dites villes et bourgs, et y être expoſés en vente en petites quantités, ou transformés en pain ou biſcuit, pour la ſubſiſtance des diférens habitans des dites villes et bourgs; et comme auſſi par les raiſons cideſſus, il peut être néceſſaire de permettre d'acheter des beſtiaux vivans et autres proviſions néceſſaires pour la ſubſiſtance des habitans des villes et bourgs reſpectifs; et auſſi de permettre à quelques particuliers d'acheter, amaſſer et tranſporter les proviſions néceſſaires à divers païs ſauvages, ou dans les pêches en bas du port de Québec et autres endroits en cette Province.

Il est à ces Causes Statué qu'il ſera et pourra être loiſible à trois ou pluſieurs des magiſtrats (qui ne ſeront point propriétaires de moulin à farine, ou fabriquans ou manufacturiers de farine) à leurs ſéances hebdomadaires, de permettre et d'autoriſer telles et autant de perſonnes, ſoit propriétaires de moulin à farine, ou manufacturiers de farine, ainſi que tous autres qu'ils pourront juger néceſſaires (non pas en regratant, anticipant ou exactant ainſi qu'il eſt dit dans les premier et ſecond articles de cette Ordonnance) et les dits magiſtrats ſont par ces préſentes requis d'accorder des permiſſions comme ci-deſſus, d'acheter dans la dite Province et y revendre des bled, pois, avoine, fêve, orge, ſeigle et bléd'inde, ou farine ou biſcuit d'iceux: et auſſi de permettre d'acheter des beſtiaux vivans et autres denrées dans les vües ci-deſſus; et auſſi de permettre d'acheter aucune des dites proviſions pour les païs ſauvages et les pêches, comme ci-deſſus. Que toute et chaque permiſſion ainſi accordée, comme il eſt dit ci-deſſus, exprimera les quantités et qualités reſpectives de bled et denrées permis dans icelle d'acheter; et auſſi l'eſpace de tems et la durée de telle permiſſion en force; lequel tems n'éxcédera pas douze mois de la date d'icelle; ou un plus court eſpace de tems, ainſi que les magiſtrats le jugeront néceſſaire. Et pour mieux régler les quantités de bled qui ſeront ainſi permiſes d'être achetées et fabriquées en farine, par des propriétaires de moulin à farine, ou manufacturiers de farine, les magiſtrats de chaque diſtrict feront faire dans leurs ſéances, une liſte des propriétaires de moulin à farine et des manufacturiers de farine qui déſireront avoir des permiſſions; et ils proportionneront les quantités de chaque, ſuivant les circonſtances.

A R T. X.

Que les Greffiers de la paix dans la cour des ſéances de quartier à Québec pour le diſtrict de Québec, et à Montréal pour le diſtrict de Montréal, tiendront un regître public de chaque permiſſion ainſi accordée comme ci-deſſus; dans lequel il ſera exprimé la ſubſtance de chaque permiſſion reſpective qui ſera accordée par les magiſtrats de chacun des dits diſtricts. Qu'aucun magiſtrat n'accordera telle licence ou permiſſion, comme il eſt dit ci-deſſus, qu'après que celui qui l'aura demandé, aura conſenti une obligation de la ſomme de Cent Livres de la Province, qu'il n'a obtenu directement ni indirectement aucune

G autre

than that ſo applied for, or then mentioned (and which ſhall be expreſſed in the ſaid recognizance) and that he will in all things conform to this ordinance, and the purport of the licence and permit which may be to him granted as aforeſaid. Neither ſhall any magiſtrate ſign or grant any ſuch licence or permit, until after he hath had reference to, and examined the public regiſtry of ſuch licences and permits, as may have been granted in the diſtrict where ſuch regiſter may be kept as aforeſaid. Nor ſhall any magiſtrate grant or deliver any ſuch licence or permit, until after the ſubſtance of the ſame ſhall have been entered in the public regiſtry as aforeſaid; which ſhall be certified by the clerk of the peace on the ſaid licence, as entered in the regiſtry, and before delivery thereof. That every clerk of the peace ſhall, upon every requeſt, and without fee or reward, at all public office hours, give communication of, and ſhew the ſaid public regiſter of licences as aforeſaid, to any perſon requeſting the ſame; and the ſaid clerk of the peace, for the ſaid licence, recognizance, and entry aforeſaid, ſhall take and receive two ſhillings and ſix pence, and no more.

## A R T. XI.

PROVIDED ALWAYS that any perſon, who may think himſelf aggrieved by the refuſal of the magiſtrates aforeſaid, to grant to ſuch perſon a licence and permit to purchaſe any of the articles of corn, flour or proviſions aforeſaid; or for ſuch quantities of the ſeveral articles above-mentioned, as may be required; to obtain redreſs in the premiſes, may petition his excellency the governor, lieutenant-governor, or commander in chief for the time being; who, upon fully hearing the cauſe of complaint and refuſal aboveſaid, may (by and with the advice and conſent of his majeſty's council) grant a licence, and permit ſuch perſon ſo aggrieved as aforeſaid, to purchaſe ſuch corn, flour, and proviſions, as his excellency the governor, lieutenant-governor, or commander in chief for the time being, by and with the advice and conſent of his majeſty's council, may judge reaſonable: the perſon ſo obtaining ſuch licence as aforeſaid, firſt having entered into recognizance before, and entered of record with the clerk of the peace, conformable to ſuch order as may in that reſpect be made in council touching the ſame.

## A R T. XII.

PROVIDED ALSO, that nothing in this ordinance contained, ſhall be conſtrued to prevent any farmer or grazier from purchaſing horned cattle to make fat for ſale, the ſame being by him grazed for the ſpace of five weeks, at leaſt, after the purchaſe as aforeſaid. Neither ſhall any thing herein contained prevent any perſon or perſons from purchaſing ſuch quantities of ſalt, as may be needful for his or their families, or for the uſe of the fiſheries in which they are concerned, or agents for; or

autre permiſſion que celle qu'il demande, ou qui ſera alors mentionnée (ce qui ſera exprimé dans la dite obligation) et qu'il ſe conformera en toute choſe à cette Ordonnance, et à l'intention de la permiſſion qui lui ſera ainſi accordée comme il eſt dit ci-deſſus. Qu'aucun magiſtrat ne pourra ſigner ou accorder une telle permiſſion, qu'après s'être référé et avoir éxaminé le regître public de telles permiſſions qui ont pû avoir été accordées dans le diſtrict où tel regître ſera tenu comme il eſt dit ci-deſſus; et qu'aucun magiſtrat n'accordera et ne délivrera aucune permiſſion qu'au préalable, la ſubſtance et le contenu d'icelle, n'aient été inſcrits dans le regître public comme il eſt dit ci-deſſus. Et qu'il ſera certifié par le greffier de la paix, ſur la dite permiſſion, qu'elle a été inſcrite dans le regître avant ſa délivrance. Que chaque greffier de la paix ſur chaque demande et ſans récompenſe ni ſalaire, communiquera à toute heure d'office public, et montrera le dit regître public des dites permiſſions, comme il eſt dit ci-deſſus, à tous ceux qui voudront le voir. Et que le dit greffier de la paix, pour la dite permiſſion, reconnaiſſance ou obligation, et enregîtrement ſuſdits, prendra et recevra deux ſhellings ſix penneis, et pas plus.

## A R T. XI.

Pourvû toujours que quiconque ſe penſera lézé par le refus des dits magiſtrats de lui accorder une permiſſion d'acheter aucun des articles de bled, farine ou proviſions ſuſdites, et pour telles quantités des diférens articles ci-deſſus mentionnés qu'il pourra demander, pourra préſenter une requête à ſon Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en chef pour le tems, afin de l'obtenir. Et ſur l'audition complette de la raiſon de plainte et du refus ci-deſſus mentionné, il pourra (de l'avis et conſentement du Conſeil de ſa Majeſté) accorder une permiſſion à la perſonne ainſi lézée, comme il eſt dit ci-deſſus, d'acheter tels grains, farine et proviſions que ſon Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en chef pour le tems, de l'avis et conſentement du Conſeil de ſa Majeſté, pourra le juger convenable. Celui qui obtiendra telle permiſſion aiant préalablement fait enregîtrer ſa reconnaiſſance dans le regître, par le greffier de la paix, conformément à tel ordre que le Conſeil peut faire à ce ſujet.

## A R T. XII.

Pourvû auſſi que rien de ce qui eſt contenu dans cette Ordonnance, ne ſera entendu s'étendre à empêcher aucuns fermiers ou autres qui font profeſſion d'engraiſſer des animaux, d'acheter des bêtes à corne vivantes pour les revendre après les avoir engraiſſé au moins pendant cinq ſemaines après leur achat; ni que rien de ce qui y eſt contenu n'empêchera qui que ce ſoit d'acheter telle quantité de ſel qui peut être néceſſaire pour ſa famille ou pour l'uſage des pêches dans leſquelles il

eſt

or prevent any retailer of ſalt, from purchaſing any quantity not exceeding three thouſand minots, at a time when ſalt may be retailed at or under five ſhillings per minot; or one thouſand minots, when the retailing price is above that ſum.

A R T. XIII.

PROVIDED ALWAYS that nothing in this ordinance ſhall extend, or be conſtrued to extend, to prevent any and every perſon from the purchaſe of wheat, oats, peaſe, beans, barley, rye, or indian corn; and therein to deal and traffick as goods of free merchandize, trade and commerce, without licence, when, and at ſuch time as any of the aboveſaid articles ſhall be at or under the current prices following, that is to ſay, wheat, five ſhillings; oats, one ſhilling and three pence; peaſe, three ſhillings; barley, two ſhillings; rye, three ſhillings and ſix pence; and indian corn, five ſhillings, currency for each minot. Nor ſhall prevent any perſon from the purchaſe of flour, meal, and biſcuit, and therein to deal and traffick as aforeſaid, when, and at ſuch time as firſt flour ſhall be ſold at or under the current price of ſixteen ſhillings; ſecond flour, or *farine entiere*, at or under twelve ſhillings and ſix pence; and ſhip-biſcuit at or under fifteen ſhillings for each quintal of 112lb. Engliſh weight.

A R T. XIV.

AND WHEREAS it may be neceſſary that the ſeveral prices current before mentioned, ſhould be ſo aſcertained and made public, as may govern and direct all perſons to act in obedience to this ordinance, IT IS THEREFORE ENACTED, that the ſeveral magiſtrates and commiſſioners of the peace, at their monthly ſittings in the city of Quebec and Montreal, ſhall and may, upon the oath of one or more credible perſon, or by ſuch other ways and means as they may find juſt; fix, ſettle and determine the ſeveral prices current of all and every the articles of corn, grain, flour and biſcuit above-mentioned, and cauſe the ſame immediately then after, or as ſoon as may be, to be publiſhed in the Quebec Gazette; and every rate of prices ſo made, to continue and publiſh until a new rate of prices ſhall be ſettled in manner aforeſaid. AND IT IS HEREBY DECLARED that no perſon whoſoever ſhall be deemed, taken and adjudged an *Ingroſſer*, who may actually, and bonâ fide, have purchaſed any corn, grain, flour, or biſcuit, at or under the ſeveral prices eſtabliſhed by the XIII<sup>th</sup> article of this ordinance.

A R T. XV.

That the juſtices or commiſſioners of the peace in their ſeveral quarter ſeſſions, to be holden at Quebec and Montreal, ſhall have full power

est intéressé, ou dont il est l'agent; ou n'empêchera aucun marchand détailleur de sel, d'en acheter aucune quantité qui n'excédera pas trois mille minots, lorsqu'il sera détaillé à ou au dessous de cinq shellings le minot; ou mille minots, lorsqu'il sera détaillé au dessus du même prix.

## A R T. XIII.

Pourvû toujours que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance, ne s'étendra ou ne s'entendra s'étendre, à empêcher qui que ce soit d'acheter des bled, avoine, pois, fêve, orge, seigle ou bléd'inde pour les négocier et trafiquer comme effets de marchandises, traite et commerce libre, sans permission lorsque, et à tel tems aucuns des articles ci-dessus mentionnés, seront à ou au dessous des prix courans suivans, savoir: le bled cinq shellings, l'avoine un shelling et trois penneis, les pois trois shellings, l'orge deux shellings, le seigle trois shellings et six penneis, et le bléd'inde cinq shellings courans le minot; ni d'acheter de la fleur, farine ou biscuit pour le négocier et trafiquer comme ci-dessus lorsque, et à tel tems la premiere fleur sera vendue à ou au dessous du prix courant de seize shellings; la seconde fleur ou farine entiere à ou au dessous de douze shellings et six penneis, et le biscuit de bord à ou au dessous de quinze shellings le quintal, pezant 112lb. poids Anglais.

## A R T. XIV.

Et comme il peut être nécessaire que les diférens prix courans cidevant mentionnés soient tellement constatés et rendus publics, que les particuliers puissent se conformer à cette Ordonnance.

Il est à ces Causes Statué que les diférens magistrats et commissaires de paix à leurs séances de chaque mois dans les villes de Québec et de Montréal, pourront sur le serment d'un ou plusieurs particuliers dignes de foi, ou par tous autres moiens qui leur paraitront justes, de fixer, établir et déterminer les diférens prix courans de tous et chacuns article de bled, grain, farine et biscuit ci-dessus mentionés, et les faire immédiatement connaitre après, et le plutôt possible, en les publiant dans la Gazette de Québec; et chaques prix ainsi constatés, continueront à être publiés jusqu'à ce qu'il en soit fixé d'autres de la maniere ci-dessus mentionnée. Et il est par ces presentes déclaré que qui que ce soit ne sera censé, pris et jugé monopoleur, c'est à dire, *Ingrosser*, qui aura acheté réellement et de bonne foi aucuns bled, grain, fleur ou biscuit à et au dessous des diférens prix établis par le treizieme article de cette Ordonnance.

## A R T. XV.

Que les juges ou commissaires de paix dans leurs diférentes séances de quartier tant à Québec qu'à Montréal, auront pleins pouvoir et

power and authority, by virtue of this ordinance, to enquire, hear and determine all and every offence or offences, which may be perpetrated and committed contrary to this ordinance, within the reſpective diſtricts where ſuch offence may be committed; and by inquiſition, preſentment, bill or information, before them exhibited; and by examination of two lawful witneſſes; or by any of the ſame ways and means, by the diſcretion of the juſtices or commiſſioners; and to make proceſs thereupon, as though they were indicted before them by inquiſition, or by verdict of twelve or more men; and upon conviction, to award execution in the premiſes. The one moiety of all fines, which may ariſe under this ordinance, to be paid to his majeſty's receiver-general, for the uſe of his majeſty; and the other moiety, to the informer or perſon who may ſue and proſecute for the ſame.

### A R T. XVI.

And if any perſon or perſons ſhall think him or themſelves aggrieved, by the judgment or determination of the ſaid commiſſioners of the peace, in their quarter-ſeſſions; it ſhall and may be lawful for ſuch perſon or perſons, at any time within three calendar months from the time of giving ſuch judgment or determination, to appeal therefrom to the governor and council of this province; any five or more of which council (not being commiſſioners of the peace who ſhall have given ſuch judgment or determination) with the governor, lieutenant-governor, or chief juſtice, ſhall conſtitute a court of appeal for that purpoſe; which ſaid court of appeal, is hereby authorized fully to examine into the grounds of ſuch proſecution and appeal, from the proceedings and record of ſuch cauſe; and the judgment or determination of the ſaid commiſſioners of the peace, to reverſe, or affirm, according to the opinion of the major part of the ſaid court of appeal. But it is declared that no perſon ſhall be entitled to ſuch appeal, unleſs he ſhall firſt have given good and ſufficient ſecurity to be forth-coming to undergo the execution of ſuch judgment; and to pay ſuch condemnation money and coſts as ſhall be awarded by the judgment of the ſaid court of appeal, in caſe the judgment ſo appealed from, ſhall be in the whole, or in any part, affirmed.

### A R T. XVII.

That all and every proſecution for any of the ſeveral offences abovementioned, ſhall be commenced, ſued, and proſecuted within ſix calendar months after the commiſſion of ſuch offence, and not afterwards. And if it ſhould appear that any ſuch proſecution were inſtituted and ſued after the ſaid period of ſix months from the time of committing ſuch offence as aforeſaid, judgment ſhall not be pronounced thereupon: any law to the contrary notwithſtanding.

### A R T. XVIII.

That this ordinance, and every article and clauſe herein contained, ſhall continue and remain in force and effect for and during the

autorité, en vertu de cette Ordonnance, d'informer, entendre, et juger toutes et telles contraventions qui pourront être commises contre cette Ordonnance dans les diférens districts où telles contraventions auront pû être commises: et par enquête, dénonciation, plainte ou information mises pardevant eux, et sur l'examen de deux témoins dignes de foi, ou par aucun des dits moiens, à la prudence des juges ou commissaires; procéder en conséquence, comme s'ils avaient été traduits devant eux par enquête ou verdict de douze hommes ou plus; et sur la conviction, faire sortir l'éxécution pour les choses ci-dessus mentionées. La moitié de toutes les amendes qui seront et pourront être prélevées en vertu de cette Ordonnance, sera paiée au Receveur-général au profit de sa Majesté; et l'autre moitié au dénonciateur, ou à celui qui aura poursuivi telle contravention.

## A R T. XVI.

Et qui que ce soit qui se trouvera lézé par le jugement ou décision des dits commissaires de paix dans leurs séances de quartier pourra, et il lui sera loisible dans aucuns tems pendant l'espace de trois mois, à compter du jour de tel jugement ou décision d'en apeller au Gouverneur et Conseil de cette Province, dont cinq membres ou plus (autres que les commissaires de paix qui auront rendu tel jugement ou décision) avec le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Juge en chef, constitueront une Cour d'Apel à ce sujet; laquelle est par ces présentes autorisée d'éxaminer entierement les fondemens de tels poursuite et apel, par les procédures et le regître de telle cause; et d'infirmer ou confirmer le jugement des dits commissaires de paix, suivant l'opinion de la majeure partie de la dite cour d'apel: Mais il est statué que qui que ce soit ne pourra former cet apel, qu'il n'ait au préalable donné bonne et suffisante caution, de subir et se soumettre à l'éxécution de tel jugement, et de paier tels somme et frais qui seront prononcés par le jugement de la dite cour d'apel, dans le cas que le dit jugement soit confirmé dans tout son entier, ou en partie.

## A R T. XVII.

Que tout et chaque poursuite pour aucune des diférentes contraventions ci-dessus mentionnées, sera commencée et poursuivie dans l'espace de six mois, et non après; et s'il paraissait qu'il n'y eut eu aucune poursuite après le dit espace de six mois, du jour de la contravention comme ci-dessus, le jugement ne sera point prononcé contre la dite contravention, nonobstant toute loi à ce contraire.

## A R T. XVIII.

Que cette Ordonnance, et chaque article et clause y contenus, sera et demeurera en force durant l'espace de deux années, et jusqu'à la fin

171



the ſpace of two years, and until the end of the ſeſſions of the legiſlative council, which will be held according to the ſtatute, in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and eighty-two.

FRED: HALDIMAND.

ORDAINED *and* ENACTED *by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the great ſeal of the ſaid province, at the council chamber, in the caſtle of* St. Louis, *in the city of* Quebec, *the twelſth day of* April, *in the twentieth year of the reign of our ſovereign lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD, *of* Great-Britain, France *and* Ireland, *king, defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and eighty.*

By His EXCELLENCY's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

de la ſéance du Conſeil Légiſlatif qui tiendra, en conſéquence de l'Acte, dans l'année de Notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt-deux.

*(Signé)* FRED: HALDIMAND.

*Ordonné et Statué par la ſuſdite autorité, et paſſé enConſeil, ſous le Grand Sçeau de la Province, dans la Chambre du Conſeil, au Château* St. Louis *en la ville de* Québec *le douzieme jour d'*Avril, *dans la vingtieme année du Régne de notre Souverain Seigneur* GEORGES *Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenſeur de la Foi*, &c. &c. &c. *et de l'année de nôtre Seigneur mil ſept cens quatrevingt.*

Par Ordre de Son Excellence,

*(Signé)* J. WILLIAMS, G. C. L.

*Traduit par Ordre de Son Excellence,*
F. J. CUGNET, S. F.

173





ANNO VICESIMO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAP. III.

## *An* ORDINANCE

### *For the regulation and establishment of* FEES.




BE IT ENACTED and ORDAINED by his excellency the governor, by and with the advice and consent of the legislative council of the province of Quebec, and by the authority of the same IT IS HEREBY ENACTED.

ART. I.

That the several fees hereafter mentioned, be allowed to, and taken by, the several officers and persons hereafter named, for several business which may be done and performed by them, conformable to the respective establishments following,

*The Governor's Fees.*

| | £ | S | D |
|---|---|---|---|
| For the public seal of the province to every patent and grant of a new seigniory - - - - - - - - | 6 | 0 | 0 |
| Idem - - - - - to grant *en roture* - | 2 | 0 | 0 |
| His hand and private seal to licence of marriage - | 1 | 0 | 0 |
| Idem - - - to probate of a will - | 1 | 0 | 0 |

His Excellency Governor Haldimand is pleased to relinquish his right and claim to any of the above fees.

*The Secretary of the Province.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| For ingrossing a grant or patent for a new seigniory, of two leagues in front by two leagues in depth, fixing the great seal of the province, wax, parchment, &c. | 2 | 0 | 0 |
| For ingrossing a grant *en roture*, fixing the great seal, wax, parchment, &c. - - - - - | 0 | 15 | 0 |
| For ingrossing a commission for a place of profit, great seal, parchment, wax, administering oaths, certificate, &c. | 1 | 3 | 4 |

For



ANNO VICESIMO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAP. III.

## ORDONNANCE

*Qui établit les* HONORAIRES.




QU'IL soit statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué.

ART. I.

Que les diférens Honoraires, salaires et frais de justice ci-après mentionnés sont accordés et seront pris par les diférens officiers particuliers ci-après nommés, pour les diférentes affaires qu'ils feront et finiront conformément aux diférens établissemens qui suivent :

*Honoraires du Gouverneur.*

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Pour le Sçeau public de la Province sur chaque patente ou concession d'une nouvelle Seigneurie, - - | 6 | 0 | 0 |
| Idem - pour un concession en roture, - | 2 | 0 | 0 |
| Pour une permission de mariage, sous son seing et sceau, | 1 | 0 | 0 |
| Idem - vérification d'un testament - | 1 | 0 | 0 |

Son Excellence le Gouverneur Haldimand veut bien abandonner ses droits et ne prendre aucuns des Honoraires ci-dessus.

*Du Secrétaire de la Province.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Pour expédier une concession ou patente d'une nouvelle Seigneurie de deux lieues de front sur deux lieues de profondeur, poser le grand sçeau de la Province, cire, parchemin, - - - - - - - - | 2 | 0 | 0 |
| Idem d'une concession en roture, poser le grand sçeau, cire, parchemin, &c. - - - - - - | 0 | 15 | 0 |
| Idem d'une commission d'un office lucratif, grand sçeau, cire, parchemin, administrer le serment, certificat, &c, | 1 | 3 | 4 |

Idem

175.



| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For ingroſſing a commiſſion under the governor's hand and ſeal for a place of profit, parchment, affixing the ſeal, adminiſtering oaths, certificate, &c. - - | 0 | 17 | 6 |
| For drawing out a certificate, not exceeding 200 words, under the governor's hand and ſeal, and affixing the ſeal | 0 | 2 | 6 |
| If under the great ſeal - - - - - | 0 | 5 | 0 |
| If a certificate exceeds 200 words, for every 50 words in addition thereto - - - - - - | 0 | 0 | 6 |
| For a paſs for any ſhip, ſnow, or brigantine to any port out of the province, - - - - | 0 | 10 | 0 |
| Idem for any ſchooner or ſloop, idem - - | 0 | 7 | 6 |
| For affixing the governor's ſeal, and procuring his ſignature to the regiſter of any veſſel - - - | 0 | 2 | 6 |
| For a paſs to any perſon leaving the province by ſea | 0 | 1 | 0 |
| For the bond, when ſecurity is given - - | 0 | 2 | 6 |
| For poſting up the name - - - | 0 | 1 | 0 |
| For entering a caveat againſt any perſon's departure | 0 | 2 | 6 |
| For a ſpecial paſs under the governor's hand and ſeal for any perſon's departure by land or water - - | 0 | 5 | 0 |
| For making out and entering a warrant under the governor's hand and ſeal directed to the attorney general to prepare commiſſions or letters patent for a place of profit, or for a ſeigniory, or land *en roture* - - - | 0 | 10 | 0 |
| For making out and entering a warrant to the ſurveyor general, for a ſurvey, &c. - - - - | 0 | 10 | 0 |
| For making out and entering a warrant to the judge of the vice admiralty to iſſue a commiſſion, or letter of marque, to any ſhip or other veſſel - - - - | 2 | 0 | 0 |
| For making out and entering leave of abſence to any officer of government under the governor's hand and ſeal | 0 | 10 | 0 |
| For a licence to ſell liquors - - - - | 0 | 5 | 0 |
| For a licence or paſs to trade with the Indians, duplicate thereof, bond, agency, adminiſtering oaths, and all other buſineſs attendant thereon - - - - | 1 | 3 | 4 |
| For fyling each paper belonging to individuals, and taking an inventory - - - - | 0 | 1 | 6 |
| For attending a court of juſtice with an original record | 0 | 10 | 0 |
| For adminiſtering the oath of allegiance to any perſon not before licenced to ſell liquors, with the certificate thereof | 0 | 1 | 0 |

*The Regiſter of the Province.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| For regiſtering letters patent, commiſſions, deeds, or other writings belonging to individuals, per ſheet of 100 words | 0 | 0 | 6 |
| For copies of all writings per ſheet of 100 words | 0 | 0 | 6 |
| For a certificate of the record - - - | 0 | 1 | 0 |
| For ſearching the regiſter book for any one year - | 0 | 1 | 0 |

For

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Idem d'une commiſſion ſous le ſeing et ſçeau du Gouverneur, pour un office lucratif, parchemin, adminiſtrer le ſerment, poſer le ſçeau du Gouverneur et certificat - | o | 17 | 6 |
| Pour dreſſer un certificat qui n'excedera point 200 mots ſous le ſeing et ſçeau du Gouverneur et poſer le ſçeau | o | 2 | 6 |
| Si c'eſt ſous le grand ſçeau - - - | o | 5 | o |
| Si le certificat excéde 200 mots pour chaque 50 mots de plus | o | o | 6 |
| Pour un paſſeport de tous vaiſſeaux, ſenaults ou brigantins à tous ports hors de la Province - - | o | 10 | o |
| Idem de tous bateaux ou goilettes idem - - | o | 7 | 6 |
| Pour poſer le ſçeau du Gouverneur et procurer ſa ſignature au regître de tous bâtimens - - - - | o | 2 | 6 |
| Pour un paſſeport à tout particulier quittant la Province par mer - - - - - - | o | 1 | o |
| Pour obligation quand il eſt donné caution - | o | 2 | 6 |
| Pour afficher le nom - - - | o | 1 | o |
| Pour enregîtrer un *Caveat* contre le départ d'un particulier | o | 2 | 6 |
| Pour un paſſeport particulier ſous le ſeing et ſçeau du Gouverneur pour le départ de qui que ce ſoit par terre ou autrement | o | 5 | o |
| Pour faire et enregîtrer un ordre ſous le ſeing et ſçeau du Gouverneur, adreſſé au Procureur-general de préparer une commiſſion ou lettre patente pour un office lucratif, une Seigneurie ou terres en roture - - | o | 10 | o |
| Idem d'un ordre à l'arpenteur-general pour un arpentage, &c. | o | 10 | o |
| Idem, d'un ordre au Juge de la Cour de Vice-amirauté pour ſortir une commiſſion ou lettres de marque, à tous vaiſſeaux ou autres bâtimens - - - | 2 | o | o |
| Idem, d'une permiſſion à tout officier du gouvernement de s'abſenter de cette Province ſous le ſeing et ſçeau du Gouverneur - - - - - - | o | 10 | o |
| Pour une permiſſion de vendre des boiſſons - | o | 5 | o |
| Pour idem ou paſſeport de traiter avec les ſauvages, par duplicata, l'obligation, l'emploi d'agent, adminiſtration du ſerment et toutes autres formalités à cet égard | 1 | 3 | 4 |
| Pour filer chaque papier apartenant à des particuliers et en prendre état - - - - - | o | 1 | 6 |
| Pour tranſport à une cour de juſtice avec un regître original | o | 10 | o |
| Pour adminiſtrer le ſerment de fidélité à tous particuliers, non encor permis de vendre des boiſſons avec le certificat | o | 1 | o |

*Du Greffier de la Province.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Pour enregîtrer des lettres patentes, commiſſions, contrats, ou autres écrits apartenans à des particuliers par page de cent mots - - - - - - | o | o | 6 |
| Pour copie de tous écrits par page de cent mots - | o | o | 6 |
| Pour un certificat d'enregîtrement - - | o | 1 | o |
| Pour recherche dans les regîtres pour une ſeule année | o | 1 | o |

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For a general ſearch - - - - - | 0 | 2 | 6 |
| For attending a court of juſtice with the regiſter book | 0 | 10 | 0 |
| For drawing and ingroſſing certificates to prove the due execution of deeds, &c. per ſheet of 100 words | 0 | 0 | 6 |
| For adminiſtering the oath touching the ſame - | 0 | 1 | 0 |

*The Clerk of the Council.*

Fees to be taken from, and for buſineſs done at the inſtance of individuals.

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For fyling a petition or any other paper - - | 0 | 0 | 6 |
| For reading a petition at the council board, and entering it in the minutes - - - - | 0 | 2 | 6 |
| For entering the order of council thereon - - | 0 | 2 | 6 |
| For attending a committee of council upon a reference | 0 | 5 | 0 |
| For drawing out the report, reading it at the council board, entering it in the book, with the order of council thereon | 0 | 5 | 0 |
| For the copy of any order, report, or other paper per ſheet of 100 words - - - - - - | 0 | 0 | 6 |
| For the certificate - - - - - | 0 | 1 | 0 |
| For drawing, ingroſſing and entering a warrant for payment of money - - - - - - | 0 | 2 | 6 |

*The Surveyor General.*

When the ſurveyor general or his deputy is employed in the ſervice of his Majeſty's ſubjects.

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For ſurveying either in town or country, per day - | 0 | 15 | 0 |
| For drawing the plan of a lot in town, and duplicate, together with the report or certificate - - | 1 | 3 | 4 |
| For drawing the plan of a ſeigniory, after having been ſurveyed, and the duplicate, with the report or certificate, and recording the ſame - - - - | 2 | 6 | 8 |

*The Surveyor General of Roads.*

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Whenever required to attend, for the examination of roads, public or private, at other than his uſual and eſtabliſhed times of circuit, an allowance from the day of his departure to that of his return, incluſive of all expences for carriage, &c. per day - - - - - | 0 | 10 | 0 |
| For every *verbal proceſs* and copy - - | 0 | 10 | 0 |

*Surveyors of Land having the Governor's ſpecial Commiſſion.*

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For ſurveying per day - - - - | 0 | 7 | 6 |
| For each land-mark laid down, on furniſhing his *verbal proceſs* thereof, and a plan, to the party, together with a duplicate to be lodged in the ſurveyor general's office | 0 | 1 | 3 |

*The*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Pour l'entiere recherche - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour transport aux Cours de justice avec un regître | 0 | 10 | 0 |
| Pour dresser et expédier des certificats pour prouver la légale exécution de contrats, &c. par page de cent mots | 0 | 0 | 6 |
| Pour administrer le serment concernant ces choses | 0 | 1 | 0 |

*Du Greffier du Conseil dans les affaires des particuliers.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Pour filer une requête ou autres papiers - - | 0 | 0 | 6 |
| Pour lire une requête au Conseil et l'enregîtrer - | 0 | 2 | 6 |
| Pour transport au comité du Conseil pour vacation - | 0 | 5 | 0 |
| Pour enregîtrer l'ordre du Conseil à ce sujet - | 0 | 2 | 6 |
| Pour dresser le raport, le lire au Conseil, l'enregîtrer avec l'ordre du Conseil à ce sujet - - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour copie de tous ordres, raports, ou autres papiers, par chaque page de cent mots - - - | 0 | 0 | 6 |
| Pour le certificat - - - - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour dresser, expédier et enregîtrer un ordre de paiement d'argent - - - - | 0 | 2 | 6 |

*De l'Arpenteur-general.*

Lorsque lui ou son député est emploié au service des sujets de sa Majesté.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Pour arpentage tant en ville qu'en campagne par jour | 0 | 15 | 0 |
| Pour tirer le plan d'un emplacement en ville, en donner la copie, ensemble le raport et certificat - - | 1 | 3 | 4 |
| Pour idem d'une Seigneurie après l'avoir arpenté, en donner la copie, avec le raport et certificat, et l'enregîtrer | 2 | 6 | 8 |

*Du Grand Voier.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Lorsqu'il sera requis de se transporter pour examiner les chemins publics ou particuliers, dans un autre tems que celui établi et usité pour ses tournées, il lui est accordé depuis le jour de son départ jusqu'à celui de son retour inclusivement, pour toutes dépenses de voitures, &c. par jour | 0 | 10 | 0 |
| Pour chaque procès verbal et copie - - | 0 | 10 | 0 |

*Des Arpenteurs par commission particuliere du Gouverneur.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Pour arpenter par jour - - - | 0 | 7 | 6 |
| Pour chaque borne en fournissant son procès verbal, un plan qu'il délivrera à la partie, et pour la copie qu'il déposera au bureau de l'arpenteur-general - - | 0 | 1 | 3 |

De

### *The Naval Officer.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For entering and clearing every ſhip, ſnow or brig coming from or bound to ſea - - - | 0 | 10 | 0 |
| For do.—every ſloop or ſchooner coming from or bound to ſea | 0 | 5 | 0 |
| For a bill of health - - - - | 0 | 2 | 6 |
| For a naval ſtore certificate - - | 0 | 2 | 0 |
| For a pig or bar iron certificate - - | 0 | 2 | 0 |
| For a pot or pearl aſh certificate - - - | 0 | 2 | 0 |
| For a new regiſter - - - | 0 | 2 | 6 |

### *The Attorney General.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For the draught of a patent for a ſeigniory - | 4 | 0 | 0 |
| For the draught of a grant *en roture* - - | 1 | 5 | 0 |
| For the draught of every commiſſion or grant, of any office or place of profit - - - | 2 | 0 | 0 |
| For his opinion on every caſe referred to him by the governor, or council - - - - - | 2 | 0 | 0 |
| Every attendance on the governor, or council, or committee of council, when required - - - | 1 | 3 | 4 |
| For the draught of every ordinance - - | 4 | 0 | 0 |
| For the draught of every proclamation - - | 2 | 0 | 0 |
| For drawing every bill of indictment, or information in the court of King's Bench - - - | 2 | 0 | 0 |
| For drawing every pardon, or remiſſion of fine - | 2 | 0 | 0 |

For all buſineſs not above mentioned, done by the attorney general paſſing thro' the ſecretary's office, double the fees taken in that office.

For all motions, attendances and buſineſs done in the different courts of juſtice in this province, one third more fees than thoſe allowed to other attorneys and practitioners.

### *Fees to be taken in the Court of Appeals.*

### By Counſel and Attornies.

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Attendance examining the proceedings of the inferior court, and taking inſtructions to proſecute or defend the appeal | 1 | 0 | 0 |
| Fiat for the writ of appeal, lodging it in the office, and attending the preſident to ſign it - - | 0 | 5 | 0 |
| Fair copy of the writ to ſerve on the appellee - | 0 | 2 | 6 |
| Attendance in court at the return of the writ - | 0 | 7 | 6 |
| Drawing appearance and attendance to fyle it in the office | 0 | 5 | 0 |
| Every attendance at the office to fyle pleadings, or obtain rules | 0 | 5 | 0 |
| Drawing reaſons of appeal, or anſwers - - | 1 | 0 | 0 |
| Fair copy to fyle - - - - | 0 | 10 | 0 |
| Drawing replication or other further pleading - | 0 | 10 | 0 |
| Fair copy of do. to fyle - - - | 0 | 5 | 0 |

Copy

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| ***De l'Officier Naval.*** | | | |
| Pour la déclaration et congé de tous vaiſſeaux, ſenaults ou brigantins venans ou partans pour la mer - | 0 | 10 | 0 |
| Pour déclaration et congé de tous bateaux ou goilettes idem | 0 | 5 | 0 |
| Pour un billet de ſanté - - - - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour un certificat d'effets de marine du crû de la Province | 0 | 2 | 0 |
| Pour un certificat de fer en ſaumons ou en barres - | 0 | 2 | 0 |
| Pour un certificat de potaſſe - - - | 0 | 2 | 0 |
| Pour un nouveau regître - - - | 0 | 2 | 6 |
| ***Du Procureur-general.*** | | | |
| Pour dreſſer les patentes d'une Seigneurie - | 4 | 0 | 0 |
| Pour idem d'une conceſſion en roture - - | 1 | 5 | 0 |
| Pour idem de chaque commiſſion ou conceſſion de tous offices et places de profit - - - - - | 2 | 0 | 0 |
| Pour chaque transport chès le Gouverneur ou Conſeil ou comité du Conſeil quand il eſt requis - - | 1 | 3 | 4 |
| Pour ſon opinion dans chaque cas à lui demandé par le Gouverneur ou Conſeil - - - - | 2 | 0 | 0 |
| Pour dreſſe de chaque Ordonnance - - | 4 | 0 | 0 |
| Pour idem de chaque Proclamation - - | 2 | 0 | 0 |
| Pour dreſſe de toutes plaintes ou informations dans la Cour du Banc du Roi - - - - | 2 | 0 | 0 |
| Pour dreſſe de chaque pardon ou remiſe d'amende - | 2 | 0 | 0 |

Pour toutes affaires qui ne ſont point ici mentionnées, faites par le Procureur-general, paſſant par l'office du Sécretaire, le double des droits pris dans l'office.

Pour tous tranſports, motions et affaires faites dans les diférentes Cours de cette Province, un tiers de plus de ſalaires que les autres procureurs et praticiens.

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| ***Salaires des Procureurs dans la Cour d'Apel.*** | | | |
| Pour écouter, éxaminer les procédures des Cours inférieures et prendre les inſtructions pour pourſuivre ou défendre en apel - - - - | 1 | 0 | 0 |
| Pour le *fiat* pour l'ordonnance d'apel, le mettre au greffe et aller chès le préſident le faire ſigner - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour copie de l'ordonnance pour ſignifier à l'intimé | 0 | 2 | 6 |
| Pour comparution en Cour au retour de l'ordonnance | 0 | 7 | 6 |
| Pour projet de comparution et la filer au greffe - | 0 | 5 | 0 |
| Pour chaque tranſport au greffe pour filer des plaidoiers ou obtenir des régles - - - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour projet de griefs et moiens d'apel ou réponſes - | 1 | 0 | 0 |
| Pour copie des uns ou des autres à filer - - - | 0 | 10 | 0 |
| Pour projet de repliques ou autres plaidoiers - - | 0 | 10 | 0 |
| Pour copie des dits à filer - - - | 0 | 5 | 0 |

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Copy of every rule to ſerve on the adverſe party - | 0 | 1 | 6 |
| Every motion in court - - - - | 0 | 7 | 6 |
| Every neceſſary attendance in court - | 0 | 7 | 6 |
| Fee on argument of every point of law on motion | 0 | 11 | 8 |
| Do.—of every law iſſue - - | 1 | 3 | 4 |
| Do. upon merits, whether on one or more days | 2 | 6 | 8 |
| Drawing bill of coſts - - - | 0 | 3 | 0 |
| Copy - - - - | 0 | 1 | 6 |
| Attending taxation - - - - | 0 | 7 | 6 |
| Fiat for the writ of execution, attending the preſident to ſign the writ, and lodging it with the ſheriff - | 0 | 5 | 0 |
| *By the Clerk.* | | | |
| Entering and fyling a fiat for a writ of appeal - | 0 | 2 | 6 |
| Drawing, ingroſſing and ſealing the writ - | 0 | 5 | 0 |
| Entering and fyling the return thereof - | 0 | 2 | 6 |
| Entering and fyling, appearance, reaſons of appeal, anſwers, or other pleading, each - - | 0 | 2 | 6 |
| Entering and fyling petition, affidavit, or any other paper (thoſe accompanying the return of the writ excepted) each - - - - - | 0 | 1 | 0 |
| Reading the ſame, and indorſing it as an exhibit - | 0 | 1 | 0 |
| Copies of all papers per ſheet of 100 words - | 0 | 0 | 6 |
| Entering every motion - - - | 0 | 2 | 0 |
| Drawing and entering the order thereon - - | 0 | 3 | 0 |
| Copy of the motion and order - - | 0 | 1 | 6 |
| Entering a rule in the office - - | 0 | 2 | 6 |
| Copy - - - - - | 0 | 1 | 6 |
| Reading the record, viz. the tranſcript of the rules, orders, proceedings and judgment of the inferior court, with all the pleadings there - - - | 0 | 10 | 0 |
| Reading each exhibit annexed to the record, and indorſing the ſame - - - - - - | 0 | 1 | 0 |
| Reading reaſons of appeal and anſwers, each - - | 0 | 2 | 6 |
| Entering every continuance after the cauſe is at iſſue, and ſet down for hearing - - - - | 0 | 3 | 0 |
| Attending every conſultation of the judges - - | 0 | 5 | 0 |
| Drawing up and entering judgment upon every law iſſue or point of law argued on motion - - | 0 | 11 | 8 |
| Drawing up and entering final judgment upon the merits | 1 | 3 | 4 |
| Extract of a judgment - - - - - | 0 | 5 | 0 |
| Drawing, ingroſſing and ſealing a writ of execution | 0 | 10 | 0 |
| In caſes of appeal to the King in council. | | | |
| Entering juſtification of bail - - - - | 0 | 10 | 0 |
| Drawing and ingroſſing the recognizance - - | 0 | 10 | 0 |
| Entering and taking the acknowledgment of it - | 0 | 10 | 0 |

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Pour copie de chaque régle à ſignifier à la partie adverſe | 0 | 1 | 6 |
| Pour chaque motion en Cour - - - - | 0 | 7 | 6 |
| Pour chaque comparution néceſſaire en Cour - - | 0 | 7 | 6 |
| Pour argument de chaque point de loi de vive voix | 0 | 11 | 8 |
| Pour idem de chaque citation de points de loi - | 1 | 3 | 4 |
| Pour entendre le mérite de l'affaire, ſoit dans un ou pluſieurs jours - - - - | 2 | 6 | 8 |
| Pour dreſſer le mémoire de frais - - - | 0 | 3 | 0 |
| Pour copie - - - - - - | 0 | 1 | 6 |
| Pour faire taxer - - - - - - | 0 | 7 | 6 |
| Pour le fiat pour l'ordre d'exécution, aller chès le préſident pour le faire ſigner, et le dépoſer chès le Sheriff | 0 | 5 | 0 |

*Honoraires du Greffier de la Cour d'Apel.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Pour enregîtrer et filer un *fiat* pour une ordonnance d'apel | 0 | 2 | 6 |
| Pour dreſſer, mettre au net et ſçeller la dite ordonnance | 0 | 5 | 0 |
| Pour l'enregîtrer et en filer le retour - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour enregîtrer une comparution, les raiſons d'apel ou réponſes pour chaque - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour idem de chaque requête, *affidavit* ou autres papiers excepté ceux qui accompagnent le retour de l'ordonnance | 0 | 1 | 0 |
| Pour les lire et les endoſſer, comm'un *Exhibit* - | 0 | 1 | 0 |
| Pour copie de tous papiers par page de cent mots | 0 | 0 | 6 |
| Pour enregîtrer chaque motion - - - | 0 | 2 | 0 |
| Pour dreſſer et enregîtrer l'ordre en conſéquence | 0 | 3 | 0 |
| Pour copie de la motion et ordre - - | 0 | 1 | 6 |
| Pour enregîtrer une régle dans l'office - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour copie de la dite régle - - - - | 0 | 1 | 6 |
| Pour lire le regître, ſavoir, le tranſcrit des régles, ordres, procédés et jugemens des Cours inférieures et auſſi les plaidoiers - - - | 0 | 10 | 0 |
| Pour lire chaque *Exhibit* annexé au regître et l'endoſſement | 0 | 1 | 0 |
| Pour lire les raiſons d'apel et les réponſes chaque | 0 | 2 | 6 |
| Pour enregîtrer chaque continuation après la cauſe commencée et prête à être entendue - - | 0 | 3 | 0 |
| Pour ſe trouver à chaque conſultation des Juges - | 0 | 5 | 0 |
| Pour dreſſer, et enregîtrer jugement ſur chaque loi citée ou point de loi argué de vive voix - - | 0 | 11 | 8 |
| Pour dreſſer le jugement définitif ſur l'affaire et l'enregîtrer | 1 | 3 | 4 |
| Pour l'extrait du jugement - - - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour dreſſer, mettre au net et ſçeller un ordre d'exécution | 0 | 10 | 0 |

Dans les cas d'apel au Roi en Conſeil.

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Pour enregîtrer la juſtification des cautions - | 0 | 10 | 0 |
| Pour dreſſer et mettre au net le cautionement - | 0 | 10 | 0 |
| Pour prendre et enregîtrer la reconnaiſſance - | 0 | 10 | 0 |

*Salaires*

*Fees to be taken in the Court of Common Pleas.*

*By Counsel and Attornies.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| In matters under ten pounds sterling, no allowance is to be made to any attorney where the action is simply for debt; but when it is to fix a line or fence between two different lands, to ascertain a water-course, or any other case where it may be necessary to examine deeds or writings, an attorney to be allowed for conducting the whole cause | 0 | 5 | 0 |
| In matters above £10. sterling and under £30. currency. | | | |
| To the plaintiff's attorney prosecuting to judgment, for his Fees altogether - - - - | 2 | 6 | 8 |
| To the attorney defending, for do. - - - | 1 | 10 | 0 |
| In matters above £30. currency. | | | |
| Attendance taking instructions to prosecute or defend a suit | 0 | 6 | 0 |
| For drawing the declaration - - - | 0 | 5 | 0 |
| For a fair copy to be laid before the judge - - | 0 | 2 | 6 |
| Attendance on the judge with the declaration, the clerk of the court for the writ, the judge to sign it, and lodging the writ and declaration with the sheriff, altogether | 0 | 3 | 0 |
| For another fair copy of the declaration to deliver the sheriff to serve on the defendant - - - | 0 | 2 | 6 |
| For an accommodation fee and moving for a retraxit | 0 | 5 | 0 |
| Attendance in court at the return of the writ - | 0 | 3 | 0 |
| Attendance in court a second day, if the defendant does not appear; going through the proofs to establish the plaintiff's demand, in order to get judgment pronounced | 0 | 10 | 0 |
| Drawing appearance - - - - | 0 | 1 | 0 |
| Every necessary attendance at the clerk's office - | 0 | 1 | 0 |
| Every necessary motion or attendance in court - | 0 | 3 | 0 |
| For drawing plea, replication, or other pleading, each | 0 | 5 | 0 |
| Fair copy to fyle, and another to deliver the adverse party, each - - - - - | 0 | 2 | 6 |
| Drawing affidavit where necessary - - | 0 | 3 | 0 |
| Fair copy - - - - - | 0 | 1 | 6 |
| Notice of trial - - - - - | 0 | 2 | 6 |
| Copy to deliver the adverse attorney - - | 0 | 1 | 0 |
| Fiat for a subpœna for witnesses - - - | 0 | 1 | 0 |
| For every copy of the subpœna - - - | 0 | 1 | 0 |
| Drawing state of facts to be proved, when thought necessary by the judges - - - - | 0 | 2 | 6 |
| Copy to fyle and another to deliver the adverse party, each | 0 | 1 | 0 |
| Fee on trial of the merits - - - | 1 | 0 | 0 |
| Fee on argument of any point of law on motion - | 0 | 5 | 0 |

Fee

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| *Salaires des Procureurs dans les Cours des Plaidoiers Communs.* | | | |
| Dans les affaires au dessous de £10 sterling qui concerneront de simples dettes il n'est rien accordé aux Procureurs; mais où il y aura une ligne ou une clôture à fixer entre deux terres, ou qui concerneront un cours d'eau, ou tout autre cas où il sera nécessaire d'examiner des titres ou papiers, il leur est accordé pour la conduite de toute l'affaire | 0 | 5 | 0 |
| Dans les affaires au dessus de £10 sterling et celles au dessous de £30 courans. | | | |
| Au Procureur qui poursuivra le jugement pour tous salaires | 2 | 6 | 8 |
| A celui qui défendra pour idem - - | 1 | 10 | 0 |
| Dans les affaires au dessus de £30 courans. | | | |
| Pour écouter, et prendre instructions pour poursuivre ou défendre l'affaire - - - - | 0 | 6 | 0 |
| Pour projet de la déclaration - - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour une copie à mettre devant le Juge - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour aller au Juge avec la déclaration, au Greffier de la Cour pour l'ordre, le faire signer au Juge et déposer la déclaration et l'ordre au Sheriff, pour le tout - | 0 | 3 | 0 |
| Pour une autre copie de la déclaration au Sheriff pour signifier au défendeur - - - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour un accord et motion pour un *retraxit* - | 0 | 5 | 0 |
| Pour comparution en cour pour le retour de l'ordre | 0 | 3 | 0 |
| Pour comparution en cour une seconde fois, si le défendeur ne comparait point, pour donner les preuves qui établissent la demande, afin d'obtenir jugement - - | 0 | 10 | 0 |
| Pour dresser la comparution - - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour chaque transport à l'office du Greffier - | 0 | 1 | 0 |
| Pour chaque motion et comparution nécessaires en cour | 0 | 3 | 0 |
| Pour projet d'écrit de defenses, de répliques ou autres plaidoiers, chaque - - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour copie à filer, et une pour la partie, chaque - | 0 | 2 | 6 |
| Pour dresser un *affidavit* quand il est nécessaire - | 0 | 3 | 0 |
| Pour copie - - - - | 0 | 1 | 6 |
| D'un avenir pour plaider - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour copie au Procureur adverse - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour un *Fiat* pour *Subpœnâ* à des témoins - | 0 | 1 | 0 |
| Pour chaque copie de *Subpœnâ* - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour dresse des faits et articles à prouver, lorsque les Juges le trouvent nécessaire - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour copie à filer et une autre à la partie adverse, chaque | 0 | 1 | 0 |
| Pour plaidoier de l'affaire - - - | 1 | 0 | 0 |
| Pour argument de chaque point de loi de vive voix | 0 | 5 | 0 |

185.



| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Fee on argument of every law issue - - | 0 | 10 | 0 |
| Drawing bill of costs - - - | 0 | 2 | 0 |
| Copy to serve - - - | 0 | 1 | 0 |
| Attending taxation - - - | 0 | 2 | 6 |
| Fiat for a writ of execution, attending the judge to sign it, and the sheriff to lodge it with him - - | 0 | 3 | 0 |
| Attending court at the return of that writ - | 0 | 3 | 0 |

In matters of *Licitation*, or Auction.

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Drawing the petition - - - | 0 | 5 | 0 |
| Attendance on the judge to lay it before him - | 0 | 1 | 0 |
| Attendance in court to name appraisors - | 0 | 3 | 0 |
| Do.——to have their award ratified - - | 0 | 3 | 0 |
| Drawing the *verbal process* containing a description of the estate to be put up - - - | 0 | 5 | 0 |
| Drawing an extract to be posted up, and copy, each | 0 | 2 | 0 |
| Attendance in court each day of bidding - - | 0 | 3 | 0 |
| Drawing advertisement to insert in the gazette - | 0 | 2 | 0 |
| Drawing the terms and conditions of sale - | 0 | 5 | 0 |
| Fair copy - - - - | 0 | 2 | 6 |
| Attendance at the clerk's office to lodge the conditions | 0 | 1 | 0 |
| Do. in court at the time of adjudication - | 0 | 3 | 0 |
| Drawing bill of costs - - - | 0 | 2 | 0 |
| Copy - - - - | 0 | 1 | 0 |
| Attending taxation - - - | 0 | 2 | 6 |

*By the Clerk.*

In matters under £10. sterling.

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For a summons - - - | 0 | 1 | 0 |
| Entering judgment - - - | 0 | 1 | 0 |
| Writ of execution - - - | 0 | 1 | 0 |

In matters above £10. sterling and under £30. currency.

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For all his fees including the judgment, but exclusive of office copies of papers - - - | 1 | 2 | 6 |

In matters above £30. currency.

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For a summons - - - | 0 | 3 | 0 |
| For entering each cause on the court-book, at the return of the writ - - | 0 | 3 | 0 |
| For every motion entered - - | 0 | 1 | 0 |
| For every order or rule of court - - | 0 | 1 | 0 |
| Copy of motion and order - - | 0 | 1 | 0 |
| For a subpœna, including all the witnesses for one party | 0 | 3 | 0 |
| Drawing every deposition in court - - | 0 | 3 | 0 |

Entering

| | £ | s. | d. |
| --- | --- | --- | --- |
| Pour idem de chaque citation de point de loi | 0 | 10 | 0 |
| Pour dresse d'un mémoire de frais | 0 | 2 | 0 |
| Pour copie à signifier | 0 | 1 | 0 |
| Pour être présent à la taxe | 0 | 2 | 6 |
| Pour un *Fiat* pour un ordre d'exécution, le faire signer au Juge et le remettre au Sheriff | 0 | 3 | 0 |
| Pour comparution en Cour au retour du dit ordre | 0 | 3 | 0 |

En matieres de Licitation.

| | £ | s. | d. |
| --- | --- | --- | --- |
| Pour projet de la requête | 0 | 5 | 0 |
| Pour la mettre devant le Juge | 0 | 1 | 0 |
| Pour comparution en Cour pour nommer des apréciateurs | 0 | 3 | 0 |
| Idem pour homologuer l'avis des apréciateurs | 0 | 3 | 0 |
| Pour dresser le procès verbal contenant une description des biens en criée | 0 | 5 | 0 |
| Pour dresse d'une affiche et copie, chaque | 0 | 2 | 0 |
| Pour comparution en Cour chaque jour de criée | 0 | 3 | 0 |
| Pour dresser l'avertissement à mettre dans les Gazettes | 0 | 2 | 0 |
| Pour dresser l'enchere et les conditions de la vente | 0 | 5 | 0 |
| Pour copie | 0 | 2 | 6 |
| Pour mettre les conditions à l'office du Greffier | 0 | 1 | 0 |
| Pour comparution en Cour au tems de l'adjudication | 0 | 3 | 0 |
| Pour dresser le mémoire des frais | 0 | 2 | 0 |
| Pour copie | 0 | 1 | 0 |
| Pour être présent à la taxe | 0 | 2 | 6 |

*Honoraires des Greffiers des Plaidoiers Communs.*

Dans les affaires au dessous de £10 sterling.

| | £ | s. | d. |
| --- | --- | --- | --- |
| Pour une somation | 0 | 1 | 0 |
| Pour enregîtrer le jugement | 0 | 1 | 0 |
| Pour ordre d'exécution | 0 | 1 | 0 |

Dans les affaires au dessus de £10 sterling et au dessous de £30 courans.

| | £ | s. | d. |
| --- | --- | --- | --- |
| Pour tout, y compris le jugement: mais excepté les copies des papiers de l'office | 1 | 2 | 6 |

Dans les affaires au dessus de £30 courans.

| | £ | s. | d. |
| --- | --- | --- | --- |
| Pour une somation | 0 | 3 | 0 |
| Pour l'enregîtrement de chaque cause au retour de l'ordre | 0 | 3 | 0 |
| Pour enregîtrer chaque motion | 0 | 1 | 0 |
| Pour chaque ordre ou régle de Cour | 0 | 1 | 0 |
| Pour copie de motion et ordre | 0 | 1 | 0 |
| Pour un *Subpœnâ* y compris tous les témoins pour une partie | 0 | 3 | 0 |
| Pour dresser chaque déposition en Cour | 0 | 3 | 0 |

Pour

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Entering default - - - - | 0 | 2 | 0 |
| Copy thereof - - - | 0 | 1 | 0 |
| Fyling appearance and entering - - | 0 | 1 | 0 |
| Entering judgment on argument of every law issue | 0 | 5 | 0 |
| Do. on argument of any point of law on motion | 0 | 3 | 0 |
| Entering final judgment on the merits of the case | 1 | 0 | 0 |
| A writ of execution - - - | 0 | 5 | 0 |
| A writ to hold to bail - - - | 0 | 5 | 0 |
| Every paper fyled - - - - - | 0 | 0 | 6 |
| Every security or recognizance taken in court - | 0 | 5 | 0 |
| Office copies per sheet of 100 words in all matters above £10. sterling - - - - | 0 | 0 | 6 |
| Searching the records for any one year - | 0 | 1 | 0 |
| A general search - - - | 0 | 2 | 6 |

*By the Crier.*

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| On the entry of every cause by the clerk, under £10. sterling, in the court books - - - - - | 0 | 0 | 2 |
| Do. above £10. sterling, and £30. currency - | 0 | 0 | 9 |
| Do. above £30. currency - - - | 0 | 1 | 0 |

*Bailiffs.*

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For service of every summons in causes under £10. sterling | 0 | 1 | 0 |
| For seizure and sale upon an execution under that sum | 0 | 4 | 0 |
| For the service of a rule of court, or other paper in matters above £10. sterling - - - - | 0 | 1 | 0 |

*By the Sheriff.*

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For service of summons in causes above £10. sterling and under £30. currency - - - | 0 | 2 | 6 |
| Do. above £30. currency - - - - | 0 | 5 | 0 |
| On the entry of every cause by the clerk above £10. sterling and under £30. currency - - - | 0 | 0 | 9 |
| Do. above £30. currency - - - | 0 | 1 | 0 |
| Arrest, whether on mesne process or execution - | 0 | 10 | 0 |
| Bail-bond - - - - - | 0 | 10 | 0 |
| Levying execution on goods or estate, in the pound | 0 | 0 | 6 |
| For a deed of sale - - - - | 1 | 10 | 0 |

*Fees to be taken in the Court of Quarter Sessions.*

*The counsel and attornies* to be allowed and take fees in this court in the same proportion as for business done in the court of common pleas in matters above £30. currency

*The cryer and bailiffs* the same proportion likewise as for business done in the court of common pleas.

*Goaler.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Pour enregîtrer un défaut - - - - - | 0 | 2 | 0 |
| Pour copie - - - - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour filer une comparution - - - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour enregîtrer un jugement ſur un argument de citation de chaque loi - - - - | 0 | 5 | 0 |
| Idem, ſur un argument d'aucun point de loi de vive voix | 0 | 3 | 0 |
| Pour enregîtrer un jugement final d'une affaire - | 1 | 0 | 0 |
| Pour ordre d'exécution - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour ordre de prendre caution - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour chaque papier filé - - - | 0 | 0 | 6 |
| Pour chaque caution au reconnaiſſance priſe en Cour | 0 | 5 | 0 |
| Pour copie par chaque page de 100 mots dans toutes affaires au deſſus de £10 ſterling - - | 0 | 0 | 6 |
| Pour recherche d'une année dans les Regîtres - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour recherche generale - - - - | 0 | 2 | 6 |
| *Salaires du Crieur.* | | | |
| Pour l'enregîtrement de chaque cauſe par le Greffier au deſſous de £10 ſterling dans le Regître des Cours - | 0 | 0 | 2 |
| Idem au deſſus de £10 ſterling et au deſſous de £30 courans | 0 | 0 | 9 |
| Idem au deſſus de £30 courans - - - | 0 | 1 | 0 |
| *Des Baillifs.* | | | |
| Pour ſervice de ſomation dans les cauſes au deſſous de £10 ſterling - - - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour ſaiſie et vente ſur une éxécution au deſſous de cette ſomme - - - - | 0 | 4 | 0 |
| Pour ſervice de régle de Cour ou autres papiers dans les cauſes au deſſus de £10 ſterling - - | 0 | 1 | 0 |
| *Honoraires du Sherif.* | | | |
| Pour ſervice de ſomation dans les cauſes au deſſus de £10 ſterling et au deſſous de £30 courans - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour idem au deſſus de £30 courans - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour l'enregîtrement de chaque cauſe par le Greffier au deſſus de £10 ſterling et au deſſous de £30 courans | 0 | 0 | 9 |
| Pour idem au deſſus de £30 courans - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour priſe au corps, ſoit ſur un ordre avant jugement ou ſur éxécution - - - - - | 0 | 10 | 0 |
| Pour obligation de cautions - - | 0 | 10 | 0 |
| Pour prélever l'éxécution ſur biens meubles ou immeubles ſix penneis pour livre | | | |
| Pour un contrat de vente - - - | 1 | 10 | 0 |

*Salaires à prendre dans les Cours de ſéances de Quartier.*

Les ſalaires ſont accordés dans cette Cour aux Procureurs dans la même proportion que dans les affaires faites dans les Cours des Plaidoires-communs au deſſus de £30 courans

Pour les Crieurs et Baillis dans la même proportion que dans les affaires dans les Cours des Plaidoiers-communs.

N Salaires

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| *Goaler.* | | | |
| For every imprisonment, and nothing for the release | 0 | 5 | 0 |
| *Clerk of the Peace.* | | | |
| For drawing and ingrossing the precept for every general quarter sessions, attending the commissioners to sign it and transmitting it to the sheriff - - - | 1 | 0 | 0 |
| For every recognizance entered into in court, by a party with his sureties, for the peace or good behaviour, to be paid by the party bound - - - | 0 | 5 | 0 |
| For do. to appear to answer for an assault, to be paid by the party bound - - - - | 0 | 5 | 0 |
| For discharging every such recognizance where the party is convicted - - - - | 0 | 5 | 0 |
| For every distringas, levari facias, or warrant, to be paid by the party - - - - | 0 | 1 | 0 |
| For every summons - - - | 0 | 1 | 0 |
| For every summary conviction or rule of court - | 0 | 1 | 0 |
| For attending the commissioners of the peace for depositions, &c. examining the same and drawing and ingrossing the indictment - - - - - - | 0 | 10 | 0 |
| For recording every acquittal or conviction on indictment | 0 | 5 | 0 |
| For making up the records of each quarter sessions | 1 | 10 | 0 |
| For entering the allowance of every writ of certiorari, and for the return - - - | 0 | 5 | 0 |
| For every bond or recognizance for the party to pay costs upon allowance of such writ - - - | 0 | 5 | 0 |
| For ingrossing or copying per sheet of 100 words, if not otherwise provided for - - | 0 | 0 | 6 |
| For attendance taking recognizance on the renewal of licences of publicans, recording the same, and for a copy of it with the certificate - - - | 0 | 5 | 0 |
| For every baker's and carter's licence, and certificate | 0 | 2 | 6 |
| For administering the oath of allegiance in court, or before two justices, to be paid by the party - - | 0 | 1 | 0 |
| For attending every quarter sessions - - | 1 | 0 | 0 |

*Fees to be taken in the prerogative Court.*

*By the Register, for Business done in English.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For the probate of a will and ingrossing - | 0 | 12 | 6 |
| Swearing witnesses or executors, each - - | 0 | 1 | 0 |
| Affixing seal and fyling the will - - | 0 | 1 | 6 |
| Letters of administration - - | 0 | 12 | 6 |
| Drawing bond and ingrossing - - | 0 | 5 | 0 |
| Registering per sheet of 100 words - - | 0 | 0 | 6 |
| Marriage licence and bond - - - | 0 | 12 | 6 |

*By the*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| *Salaires du Géolier.* | | | |
| Pour chaque emprisonement et rien pour la sortie | 0 | 5 | 0 |
| *Honoraires des Greffiers de la Paix.* | | | |
| Pour dresser et expédier l'instruction pour chaque séance generale de quartier, la faire signer aux Commissaires et la remettre au Sherif - - - | 1 | 0 | 0 |
| Pour chaque reconnaissance enregîtrée en Cour, par une partie avec ses cautions, pour la paix et bonne conduite, à paier par la partie cautionnée - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour idem de comparaitre pour répondre pour une bataille, à paier par la partie cautionée - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour décharger chaque reconnaissance, quand la partie est convaincue - - - - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour chaque *Distringas*, *Levari facias* ou ordre, à paier par la partie - - - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour chaque somation - - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour chaque conviction somaire ou régle de Cour | 0 | 1 | 0 |
| Pour attendre les Commissaires de la paix pour depositions, &c. les éxaminer, dresser et expédier chaque plainte | 0 | 10 | 0 |
| Pour enregîtrer chaque décharge ou conviction sur plainte | 0 | 5 | 0 |
| Pour transcrire les regîtres de chaque séance de quartier | 1 | 10 | 0 |
| Pour enregîtrer l'allocation de chaque ordre de *certiorari* et pour son raport - - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour expédier et copier par page de 100 mots, s'il n'est pourvû autrement - - - | 0 | 0 | 6 |
| Pour attendre, prendre et expédier, aussi enregîtrer chaque reconnaissance au renouvellement des permissions des Cabaretiers, et pour copie de la reconnaissance avec le certificat - - - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour chaque permission de Boulangers et Chartiers avec le certificat - - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour administrer le serment de fidélité en Cour ou devant deux Juges pour être paié par la partie - | 0 | 1 | 0 |
| Pour attendre à chaque séance de quartier - | 1 | 0 | 0 |
| *Honoraires dans la Cour des Prérogatives.* | | | |
| *Du Greffier dans les affaires Anglaises.* | | | |
| Pour la vérification d'un testament et en faire une copie | 0 | 12 | 6 |
| Pour prendre le serment des témoins ou exécuteurs, chaque | 0 | 1 | 0 |
| Pour poser le sçeau et filer le testament - | 0 | 1 | 6 |
| Pour lettres d'administration - - | 0 | 12 | 6 |
| Pour dresser l'obligation - - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour enregîtrer par page de 100 mots - | 0 | 0 | 6 |
| Pour permission de marriage et obligation - | 0 | 12 | 6 |

*Du Greffier*

*By the Regiſter for buſineſs done in French.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For drawing and ingroſſing an act of tutorſhip or guardianſhip at the judge's chambers - - | 0 | 5 | 0 |
| For cloſing an inventory, entering it on the regiſter and copy | 0 | 4 | 0 |
| For drawing an act for the emancipation of minors by an aſſembly of relations at the judge's chambers, and fair copy | 0 | 5 | 0 |
| For every ſale by auction, entries of adjournments, copies of the biddings, and of the adjudication, wherein the title deeds are recited, and which ſerves as a title for the purchaſer, for the whole - - | 1 | 5 | 0 |

*Fees to be taken by the Coroner and Sub-Coroner.*

*The Coroner.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For ſummoning the jury, taking depoſitions, making the inqueſt and returning it - - - | 1 | 5 | 0 |

*The Sub-Coroner.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For every inqueſt taken and the return thereof made agreeable to law - - - - | 0 | 15 | 0 |

*Fees to be taken in the Court of Vice Admiralty.*

The judge of this court is allowed by his Majeſty a ſalary of two hundred pounds ſterling per annum, in lieu of fees

*Advocates and Proctors.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Attendance examining parties and papers for inſtructions to proſecute or defend - - | 0 | 11 | 8 |
| Drawing libel, plea, anſwer or other pleading | 1 | 0 | 0 |
| Copies of do. each - - - | 0 | 10 | 0 |
| Every neceſſary motion - - | 0 | 7 | 6 |
| Every neceſſary attendance at the regiſter's office | 0 | 2 | 6 |
| Every neceſſary attendance in court - | 0 | 7 | 6 |
| Fee on hearing - - - | 2 | 6 | 8 |
| Bill of coſts - - - | 0 | 3 | 0 |
| Copy - - - | 0 | 1 | 0 |
| Attending taxation - - | 0 | 5 | 0 |

The advocate general to be allowed one third more fees for all buſineſs done by him in the court of vice admiralty.

*Regiſter.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For drawing and ingroſſing an affidavit to ground a writ upon, drawing and ingroſſing the writ and affixing the ſeal to it - - - | 0 | 7 | 6 |

Drawing

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| *Du Greffier dans les affaires Canadiennes.* | | | |
| Pour minute et expédition d'acte de tutelle ou curatelle à la maison du Juge - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour clôture d'un inventaire, dont acte aux regître et l'expédition - - - | 0 | 4 | 0 |
| Pour minute et expédition d'acte d'assemblée pour émancipation, à la maison du Juge - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour chaque vente par licitation qui se fait entre majeur, cohéritiers ou tuteur de mineurs, et pour remises par quinzaine, expédition de mise à prix, de la sentence d'adjudication, ou toutes les piéces sont visées, qui sert de titre à l'acquéreur, pour le tout - - - | 1 | 5 | 0 |
| *Salaires des Coroners et Sous-coroners,* | | | |
| *Au Coroner.* | | | |
| Pour sommer les jurés, prendre les dépositions, faire l'enquête et le raport - - | 1 | 5 | 0 |
| *Au Sous-coroner.* | | | |
| Pour chaque enquête faite, et le raport d'icelle conformément à la loi - - - | 0 | 15 | 0 |
| *Honoraires à prendre dans la Cour de Vice amirauté.* | | | |
| Il est accordé par sa Majesté aux Juges de cette Cour un salaire de £200 par année au lieu d'honoraires. | | | |
| *Des Avocats et Patriciens.* | | | |
| Pour écouter, éxaminer les parties et les papiers pour poursuivre et défendre - - - - | 0 | 11 | 8 |
| Pour dresse de libelles, plaidoiers, réponses, ou autres plaidoiers - - - - | 1 | 0 | 0 |
| Pour copie de chaque - - - | 0 | 10 | 0 |
| Pour chaque motion nécessaire - - | 0 | 7 | 6 |
| Pour chaque comparution au Greffe - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour chaque comparution en Cour - - | 0 | 7 | 6 |
| Pour passer la cause, la plaider et l'extrait préparatoire | 2 | 6 | 8 |
| Pour dresser le mémoire des frais - - | 0 | 3 | 0 |
| Pour copie - - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour être présent à la taxe - - | 0 | 5 | 0 |
| L'Avocat-general aura un tiers de plus pour toutes affaires qu'il fera dans la Cour de Vice-amirauté. | | | |
| *Du Greffier.* | | | |
| Pour dresser et expédier un *affidavit*, pour fonder un ordre, et pour dresser et expédier l'ordre et y poser le sçeau | 0 | 7 | 6 |

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Drawing and ingrossing a summons and affixing the seal | 0 | 5 | 0 |
| Entering and fyling the return of a writ of summons | 0 | 1 | 6 |
| Entering and fyling a libel - - | 0 | 2 | 6 |
| Proclamation for appearance each time - | 0 | 1 | 0 |
| Taking minutes of every stipulation in court - | 0 | 3 | 0 |
| Entering every motion - - | 0 | 2 | 0 |
| Rule of court thereon - - | 0 | 3 | 0 |
| Copy of motion and rule - - | 0 | 1 | 0 |
| Drawing every deposition and administering oath | 0 | 5 | 0 |
| Fyling every deposition - - | 0 | 1 | 0 |
| Reading it in court - - | 0 | 1 | 0 |
| Fyling answer, plea, replication or other pleading, each | 0 | 2 | 6 |
| Reading all libels, answers, replications, &c. if special, each - - - | 0 | 2 | 6 |
| Subpœna for witnesses - - | 0 | 3 | 0 |
| Entering every decree, or judgment, in the minutes and ingrossing it in the register - - | 1 | 0 | 0 |
| Copy of all pleadings, decree, &c. per sheet of 100 words | 0 | 0 | 6 |
| Entering return of appraisors - - - | 0 | 2 | 6 |
| Drawing and ingrossing every bail bond - | 0 | 10 | 0 |
| For a commission to examine witnesses and affixing the seal | 1 | 0 | 0 |
| Registering a commission or any other instrument per sheet of 100 words - - - | 0 | 0 | 6 |
| In cases of capture under the statute of the 16 of Geo. 3. where the vessel is under the burden of 100 tons, his proportion of the £10 sterling there allowed - | 3 | 11 | 0 |
| And in the same proportion where the vessel is above that burden out of the £15 sterling allowed by the same statute. | | | |
| On every letter of marque issued from the vice admiralty here - - - - | 5 | 11 | 1 |

*Marshall.*

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For every arrest and return - - | 1 | 0 | 0 |
| For service of summons or any order of court, and return | 0 | 5 | 0 |
| For attendance every court day, from every cause wherein business is done - - | 0 | 3 | 6 |
| In cases of capture (as above stated in the register's list) where the vessel is under 100 tons his proportion of the £10 sterling - - - | 2 | 0 | 0 |
| In the same proportion out of the £15 where the vessel is above that burden. | | | |
| For all sales, by order of the court, two and an half per cent. | | | |

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Pour dresser et expédier une somation et la sçeller | 0 | 5 | 0 |
| Pour enregîtrer et filer le raport de l'ordre et somation | 0 | 1 | 6 |
| Pour enregîtrer et filer une déclaration - | 0 | 2 | 6 |
| Pour proclamation pour comparution chaque fois | 0 | 1 | 0 |
| Pour prendre minute de chaque convention en Cour | 0 | 3 | 0 |
| Pour enregîtrer chaque motion - - | 0 | 2 | 0 |
| Pour régle de Cour sur icelle - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour copie de la motion et régle - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour dresser chaque déposition et faire faire serment | 0 | 5 | 0 |
| Pour filer chaque déposition - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour la lire en Cour - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour filer la réponse, les défenses, repliques et autres plaidoiers sont considérablee, chaque - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour lire tous libeles, reponses et repliques, &c. si les plaidoiers sont considérables, chaque - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour un *Subpœnâ* pour évidence - - | 0 | 3 | 0 |
| Pour enregîtrer chaque décret ou jugement dans les minutes et l'expédier sur le regître - - - | 1 | 0 | 0 |
| Pour copies de tous plaidoiers, décrets, &c. par page de 100 mots - - - | 0 | 0 | 6 |
| Pour enregîtrer chaque raport d'apréciateurs - | 0 | 2 | 6 |
| Pour dresser et filer chaque obligation de cautionement | 0 | 10 | 0 |
| Pour une commission sous le sçeau pour examen de témoins | 1 | 0 | 0 |
| Pour enregîtrer une commission ou chaque autre instrument, par page de 100 mots - - - | 0 | 0 | 6 |
| Dans les cas de capture, en vertu du statut de la 16me. année de Georges trois, lorsque le vaisseau est au dessous de 100 tonneaux, il lui est alloué pour sa proportion des £10 ster. | 3 | 11 | 0 |
| Et sa proportion quand le vaisseau est au dessous de 100 tonneaux des £15 sterling, accordés par le même statut. | | | |
| Pour chaque lettre de marque expédiées de la Cour de Vice-amirauté de cette Province - - | 5 | 11 | 1 |

*Du Marshall.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Pour chaque prise au corps et raport - - | 1 | 0 | 0 |
| Pour service de sommation d'aucun ordre de Cour ou raport | 0 | 5 | 0 |
| Pour comparution à chaque jour de Cour, de chaque cause où il est emploié - - | 0 | 3 | 6 |
| Dans les cas de capture (ainsi qu'il est étabili dans l'état du Greffier) quand le vaisseau est au dessous de 100 tonneaux pour sa proportion des £10 sterling - | 2 | 0 | 6 |
| Dans la même proportion des £15 quand le vaisseau est au dessus de 100 tonneaux. | | | |
| Pour toutes ventes par ordre de la Cour deux et demi pour cent. | | | |

*Salaires*

195



| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| *Cryer.* | | | |
| For attendance every court day, in every cauſe wherein buſineſs is done - - | 0 | 2 | 6 |

*Fees to be taken by Notaries.*

In commercial Matters.

| | | | |
|---|---|---|---|
| For entering the appearance of a maſter of a ſhip or other veſſel to proteſt againſt wind and weather, taking minutes for that purpoſe, and ſwearing him to the ſame - - - | 0 | 5 | 0 |
| Drawing out the proteſt, ſwearing the mariners, regiſtering it, and fair copy atteſted and under ſeal - | 0 | 15 | 0 |
| Other copies per ſheet of 100 words - - | 0 | 0 | 6 |
| Affixing the ſeal - - - | 0 | 1 | 0 |
| Certificate - - - - | 0 | 1 | 0 |
| Noting bills of exchange - - | 0 | 2 | 0 |
| Drawing proteſt and regiſtering - - | 0 | 6 | 0 |

In other Buſineſs.

| | | | |
|---|---|---|---|
| For drawing a bond or obligation from one perſon to another without a ſpecial mortgage - - | 0 | 2 | 6 |
| Fair and certified copy - - | 0 | 1 | 3 |
| For drawing a bond or obligation from many joint debtors, with a mortgage of real property therein deſcribed | 0 | 3 | 6 |
| Copy - - - | 0 | 1 | 9 |
| For a ſimple procuration or power of attorney *a brevet* | 0 | 2 | 6 |
| For a ſpecial do. - - | 0 | 5 | 0 |
| Copy - - - | 0 | 2 | 6 |
| For drawing a deed of mutual donation between huſband wife after articles of marriage - - | 0 | 5 | 0 |
| Copy - - - | 0 | 2 | 6 |
| For drawing a deed of donation wherein the donee becomes bound to furniſh the donor ſundry articles by way of annuity - - - | 0 | 5 | 0 |
| Copy - - - - | 0 | 2 | 6 |
| For drawing marriage articles between a batchelor and ſpinſter containing the ordinary clauſes - | 0 | 3 | 6 |
| Copy - - - | 0 | 1 | 9 |
| For drawing marriage articles between a widower and widow | 0 | 5 | 0 |
| Copy - - - | 0 | 2 | 6 |
| For drawing a deed to exchange houſes or lands | 0 | 5 | 0 |
| Copy - - - | 0 | 2 | 6 |
| For drawing a deed of ſale in the common form of a houſe or land by one ſingle perſon, or by huſband and wife | 0 | 5 | 0 |
| Copy - - - | 0 | 2 | 6 |

For

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| *Salaires du Crieur.* | | | |
| Pour attendre à chaque jour de Cour, dans chaque cauſe où il eſt emploié. - - | 0 | 2 | 6 |
| *Salaires et vacations des Notaires.* | | | |
| Dans les affaires de commerce. | | | |
| Pour enregîtrer la comparution d'un maitre de bâtiment, qui proteſte contre les vents et les mauvais tems, et recevoir ſon ſerment à la minute - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour dreſſer le protêt, recevoir le ſerment des matelots, enregîtrer le protêt, et en donner une expédition ſous ſçeau pour le maitre - - | 0 | 15 | 0 |
| Pour autres copies par page de 100 mots - | 0 | 0 | 6 |
| Pour poſer le ſçeau - - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour le certificat - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour notification de refus d'une lettre de change - - | 0 | 2 | 0 |
| Pour dreſſer le protêt et l'enregîtrer - | 0 | 6 | 0 |
| Dans d'autres affaires. | | | |
| Pour obligation pure et ſimple d'une perſonne à une autre ſans hipothéque ſpéciale - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour l'expédition - - | 0 | 1 | 3 |
| Pour obligation de pluſieurs débiteurs ſolidaires avec déſignation d'une terre hipothéquée - - | 0 | 3 | 6 |
| Pour l'expédition - - - - | 0 | 1 | 9 |
| Pour une procuration ſimple à brevet - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour idem avec pluſieurs pouvoirs ſpéciaux - | 0 | 5 | 0 |
| Pour l'expédition - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour don mutuel entre mari et femme après contrat | 0 | 5 | 0 |
| Pour l'expédition - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour donations entre vifs, avec charge de fournir pluſieurs articles de penſion - - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour l'expédition - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour contrat de mariage entre garçon et fille portant les clauſes ordinaires - - | 0 | 3 | 6 |
| Pour l'expédition - - - | 0 | 1 | 9 |
| Pour idem entre veufs - - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour l'expédition - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour échange de terre ou maiſon - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour l'expédition - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour une vente pure et ſimple d'une terre ou maiſon par une ſeule peſonne ou par mari et femme - | 0 | 5 | 0 |
| Pour l'expédition - - - | 0 | 2 | 6 |

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For drawing a deed of ſale by ſeveral vendors, with warranty and ſtipulating terms of payment - - | 0 | 6 | 0 |
| Copy - - - | 0 | 3 | 0 |
| For drawing a deed of ſale from ſeveral vendors to ſeveral purchaſers with a recital of the title deeds - | 0 | 6 | 0 |
| Copy - - - | 0 | 3 | 0 |
| For drawing an aſſignment of a right of ſucceſſion whether by transfer or ſubſtitution - - | 0 | 3 | 6 |
| Copy - - - | 0 | 1 | 9 |
| For drawing a deed of conceſſion or grant from a ſeignior | 0 | 3 | 6 |
| Copy - - - | 0 | 1 | 9 |
| For drawing a new title from a ſeignior - | 0 | 2 | 6 |
| Copy - - - | 0 | 1 | 3 |
| For drawing a deed creating a rent-charge with a general and ſpecial mortgage - - | 0 | 3 | 6 |
| Copy - - - | 0 | 1 | 9 |
| For drawing articles of apprenticeſhip - - | 0 | 2 | 6 |
| Copy - - - | 0 | 1 | 3 |
| For drawing a ratification - - | 0 | 2 | 6 |
| Copy - - - | 0 | 1 | 3 |
| For drawing a diſcharge or acquittance - - | 0 | 2 | 0 |
| Copy - - - | 0 | 1 | 0 |
| Attendance out of the office within the town - | 0 | 2 | 6 |
| Do. in the country per day - - - | 0 | 5 | 0 |
| For drawing the preamble of a *verbal proceſs* - | 0 | 2 | 6 |
| For each vacation of three hours - - | 0 | 5 | 0 |
| For drawing a *verbal proceſs* of a ſale - - | 0 | 2 | 6 |
| For copies of inventories and account ſales, per ſheet of 100 words - - - - - | 0 | 0 | 6 |

For poundage on collecting the proceeds of the ſale, two per cent.

With regard to wills, accounts relating to guardianſhips, partitions or diviſions of eſtates, and articles between parties by way of tranſaction, being inſtruments often long and difficult to draw up, and therefore not to be juſtly eſtimated in a general liſt of fees; any two or more of the judges of the court of common pleas are impowered, in caſes of difference, to tax and allow what ſhall ſeem juſt and right, having regard to the difficulty of the caſe and the neceſſary length of the deed.

*Fees to be taken by the Clerk keeping the Archives of deceaſed Notaries.*

| | £. | s. | d. |
|---|---|---|---|
| For copies of all deeds, articles, contracts, &c. per ſheet of 100 words - - - - - - | 0 | 0 | 6 |
| For every ſearch, when the party names the notary and year | 0 | 1 | 0 |
| For a general ſearch - - - - | 0 | 2 | 6 |
| For the certificate - - - | 0 | 1 | 0 |

ART.

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Pour une vente par plusieurs vendeurs avec garantie solidaire et diférens termes de paiement - | 0 | 6 | 0 |
| Pour l'expédition - - | 0 | 3 | 0 |
| Pour vente par plusieurs vendeurs à plusieurs acquéreurs, réciproquement solidaires, avec examen et explication de titres dificultueux - - | 0 | 6 | 0 |
| Pour l'expédition - - - | 0 | 3 | 0 |
| Pour cession de droits successifs, transport ou subrogation | 0 | 3 | 6 |
| Pour l'expédition - - | 0 | 1 | 9 |
| Pour concession d'une terre par un Seigneur - | 0 | 3 | 6 |
| Pour l'expédition - - | 0 | 1 | 9 |
| Pour titre nouvel - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour l'expédition - - - | 0 | 1 | 3 |
| Pour une constitution de rente avec hipothéque general et spécial sur biens fonds désignes - - | 0 | 3 | 6 |
| Pour l'expédition - - - - | 0 | 1 | 9 |
| Pour brevet d'aprentissage - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour l'expédition - - - - | 0 | 1 | 3 |
| Pour une ratification - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour l'expédition - - | 0 | 1 | 3 |
| Pour quittance - - - | 0 | 2 | 0 |
| Pour l'expédition - - - - | 0 | 1 | 0 |
| Pour transport du notaire en ville - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour idem en campagne par jour - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour dresse d'un proçes verbal préambulaire - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour chaque vacation de trois heures - - | 0 | 5 | 0 |
| Pour dresse du proçes verbal de vente - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour les expéditions d'inventaires et de ventes par page de 100 mots - - - | 0 | 0 | 6 |

Pour le recouvrement des deniers provenans de la vente des meubles deux pour cent.

Quant aux testamens, comptes de tutelle, partages et transactions, étans des actes dificiles à estimer, ils seront taxés suivant et eu égard à leur longueur et difficulté par deux ou plus des Juges des Plaidoiers-communs, en cas de dificulté avec les parties, qui sont autorisés à taxer et allouer ce qui leur paraitra juste et raisonable, aiant égard à la dificulté des clauses et à la longueur nécessaire du contrat.

*Droits à prendre par le Greffier garde note des archives des Notaires décédés.*

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Pour copies de tous actes, articles et contrats, &c. par page de 100 mots - - - | 0 | 0 | 6 |
| Pour chaque recherche, lorsque les parties nommeront le Notaire et l'année - - - | 0 | 1 | 6 |
| Pour une recherche entiere - - - | 0 | 2 | 6 |
| Pour le certificat - - - - | 0 | 1 | 0 |

ART.

199



A R T. II.

That what officer or perſon ſoever, who ſhall aſk, demand, and take, greater or other fees than the above mentioned for the doing and performing the reſpective buſineſs for which fees are eſtabliſhed by this ordinance, ſhall and may be proſecuted as in caſes of extortion, and being thereof duly convicted in any court of record within this province, ſhall ſuffer and pay a fine of twenty five pounds current money, one moiety thereof to be paid the receiver general for the uſe of his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, and the other moiety to the informer or perſon whoſoever may ſue for the ſame, to be recovered as aforeſaid.

A R T. III.

That this ordinance and every article and clauſe herein contained, ſhall continue and be in force for and during two years from the publication of the ſame, and unto the end of the ſeſſions of the legiſlative council of this province, which will be in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-two.

FRED: HALDIMAND.

Ordained *and* enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the public ſeal of the province, at the council chamber in the caſtle of* St. Louis, *in the city of* Quebec, *the ninth day of* March, *in the twentieth year of the reign of our ſovereign lord* GEORGE *the Third, by the grace of* God, *of* Great-Britain, France *and* Ireland, *King, defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and eighty.*

By His Excellency's Command,

J. Williams, C. L. C.

ANNO

A R T. II.

Que tout officier, ou qui que ce ſoit qui exigera, prendra et demandera plus grands et autres honoraires que ceux ci-deſſus mentionnés, pour faire et par-faire leurs affaires reſpectives, qui ſont réglées par cette Ordonnance, ſeront et pourront être pourſuivis, comme pour crime d'exaction, et ceux qui en ſeront duement convaincus dans aucune des Cours de Juſtice dans cette Province, encourront et paieront une amende de vingt-cinq Livres courans, dont moitié ſera paiée au Receveur-general au profit de ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, et l'autre moitié à celui qui dénoncera, ou qui que ce ſoit qui pourſuivra, pour être prélévée comme ci-deſſus.

A R T. III.

Que cette Ordonnance, et chacun article et clauſe y contenu, ſera et demeurera en force pendant le tems et eſpace de deux années, du jour de ſa publication et juſqu'à la fin de la ſéance du Conſeil Légiſlatif de cette province qui tiendra, conformément à l'acte, dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt-deux.

*(Signé)* **FRED: HALDIMAND.**

*Statué et Ordonné par la ſuſdite autorité, et paſſé en Conſeil, ſous le Sçeau Public de la Province, à la Chambre du Conſeil, au* Château St. Louis *dans la ville de* Québec *le neuvieme jour de* Mars, *dans la vingtieme année du Régne de notre Souverain Seigneur* GEORGES *Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenſeur de la Foi,* &c. &c. &c. *et de l'année de nôtre Seigneur mil ſept cens quatrevingt.*

Par Ordre de Son Excellence,

*(Signé)* J. WILLIAMS, G. C. L.

*Traduit par Ordre de Son Excellence,*
F. J. CUGNET, S.F.



ANNO VICESIMO

# GEORGII III. REGIS.

---

## CHAP. IV.

## *An* ORDINANCE

*For regulating all ſuch perſons as keep* horſes *and* carriages *to let and hire, for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of* maîtres de poſte.




E IT ENACTED and ORDAINED by his excellency the governor, by and with the advice and conſent of the legiſlative council of the province of Quebec, and by the authority of the ſame IT IS HEREBY ENACTED.

### ART. I.

That from and after the publication of this ordinance, no perſon or perſons whoſoever, acting as a poſtman or maître de poſte, by commiſſion from his excellency the governor, the lieutenant-governor, or commander in chief; or by commiſſion from any perſon duly authoriſed by the governor, lieutenant-governor, or commander in chief, for the purpoſe of granting commiſſions to poſtmen or maîtres de poſte, ſhall aſk, demand, or take more than one ſhilling for each league for the hire of a horſe and carriage, whether the ſame ſhall carry one or two perſons; or more than ſix pence for each additional horſe, which any perſon travelling poſt may demand and require to be harneſſed to ſuch carriage; or more than ſix-pence for each league, for every ſaddle-horſe and ſaddle which may be required. That all and every perſon travelling poſt in their own carriages, ſhall pay one ſhilling and two pence, for each league ſuch carriage may be carried by one horſe, and if the perſon travelling demand a ſecond or additional horſe, he ſhall pay one ſhilling and ſix-pence for the two horſes as aboveſaid. That all and every perſon journeying as aforeſaid, ſhall and may take and have carried in the reſpective carriages as aforeſaid, a reaſonable quantity and weight of baggage, that is to ſay, for every ſingle



ANNO VICESIMO

# GEORGII III. REGIS.

---

## CHAP. IV.

## ORDONNANCE

*Qui régle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et Voitures de louage, pour la commodité des voiageurs, vulgairement appellés et connus sous le nom de Maitres de Poste.*





QU'IL soit Statué et Ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes Statué.

ART. I.

Que du jour et après la publication de cette Ordonnance, quiconque agira comme Maitre de Poste, sur commission de son Excellence le Gouverneur, Lieutenant-gouverneur ou du Commandant en Chef, ou sur commission de qui que ce soit autorisé par le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur, ou le Commandant en Chef, à donner des commissions de maitres de poste, ne demandera et ne prendra point plus d'un shelling par lieue pour le louage d'un cheval et d'une voiture, soit pour un ou deux particuliers; ou plus que six penneis pour chaque lieue par chaque cheval que les voiageurs demanderont à ajouter à la voiture, ou plus que six penneis pour chaque lieue pour un cheval de selle, avec la selle, qui sera demandé. Que quiconque voiagera en poste avec sa voiture couverte ou découverte, paiera un shelling deux penneis par chaque lieue pour un seul cheval, et que s'il en demande un second, il paiera un shelling six penneis pour les dits deux chevaux. Que quiconque voiagera ainsi, pourra prendre et porter dans ses diférentes

ſingle perſon ſo travelling in a carriage as aforeſaid one hundred pounds weight, and for two perſons travelling as aforeſaid ſeventy pounds weight, and no more.

ART. II.

That all and every the ſaid maîtres de poſte, or poſtmen, ſhall furniſh and provide to all and every perſon demanding the ſame, one or more carts or ſleighs, with one horſe to each, whether it be for travelling or carrying baggage for travellers, and in caſe of baggage, ſuch cart or ſleigh to carry ſix hundred pounds weight at leaſt, and for the hire of the ſame ſhall demand and take nine pence for each league and no more.

ART. III.

That every poſtman or maître de poſte ſhall ſupport and keep four good and ſufficient horſes at leaſt, with the like number of good and ſubſtantial carriages; the caleches to be commodiouſly wide and long, and two of them at every poſt-houſe to be mounted on iron creeks or ſprings. That each poſtman or maître de poſte ſhall be allowed, and may retain, an aſſiſtant or aide de poſte, who reſpectively ſhall keep and ſupport two good horſes, and the like number of ſufficient carriages and harneſſes. That each poſtman or maître de poſte, together with two able ſervants whom he ſhall keep and ſupport for the purpoſe of driving the horſes and carriages as aforeſaid; and alſo the aſſiſtant or aide de poſte as aforeſaid, ſhall be exempted, and are hereby freed and exempted, from all public ſervice and duty, which by law otherwiſe they might be bound to perform: ſuch ſervices and duties always excepted, to which they are bound by the tenure of their land.

ART. IV.

That all and every poſtman, maître de poſte, aſſiſtant or aide de poſte as aforeſaid, ſhall immediately on demand, and without delay, furniſh and provide for perſons ſo journeying as aforeſaid, horſes and carriages. And if any poſtman, maître de poſte, or aide, ſhall delay or detain the perſon demanding any horſes, carriages, or ſaddle horſes as before mentioned, more than one quarter of an hour in the day, or half an hour in the night; or ſhall not drive ſuch horſe or horſes, and the carriages ſo hired as aforeſaid, at the rate and diſtance of two leagues for every hour at the leaſt, provided the roads will permit; ſuch poſtman or aſsiſtant ſo neglecting as above-mentioned, ſhall forfeit and pay for every offence the ſum of ten ſhillings.

ART. V.

That no maître de poſte, or aide de poſte, ſhall on any pretence whatever, paſs or drive any carriage beyond the limits and diſtance of his or their reſpective fares and ſtages, without firſt having obtained permiſſion ſo to do from the next maître de poſte, and to whoſe houſe his ſtage and fare may end; under the penalty of one ſhilling for each league which he or they may ſo tranſgreſs, to be recovered from, and paid by the maître de poſte who ſhall ſo have tranſgreſſed, to the maître de poſte whoſe permiſſion and leave ought to have been obtained

rentes voitures une quantité raiſonable d'équipage, c'eſt à dire, un ſeul voiageur cent livres pezant et deux voiageurs ſoixante-dix livres et pezant pas plus.

A R T. II.

Que tous et chacuns maitres de poſte, fourniront à tous ceux qui le demanderont une ou pluſieurs charettes ou traines avec un cheval, ſoit pour voiager ou porter du bagage, et en cas de bagage pour les voiageurs, elles ſeront chargées de ſix cens livres pezant au moins; et qu'ils prendront et recevront ſeulement pour le louage de chaque charette ou traine neuf penneis par chaque lieue et pas plus.

A R T. III.

Que tous et chacuns maitres de poſte, auront quatre bons chevaux au moins, avec un nombre égal de bonnes et ſolides voitures et harnois, ou calêches de largeur et longueur convenables, dont deux ſeront montées ſur des criques de fer. Qu'il ſera accordé à chaque maitre de poſte, un aide qui aura deux bons chevaux et un nombre égal de ſolides voitures et harnois. Que chaque maitre de poſte, avec deux bons domeſtiques qu'il aura pour conduire les dits chevaux et voitures, ainſi que ſon aide de poſte ſeront éxemts et ſont par ces préſentes libres et éxemts de tous ſervices publics auxquels ils peuvent être obligés par les loix ou autrement, à l'exception cependant des ſervices et devoirs auxquels ils ſont tenus par les conceſſions de leurs terres.

A R T. IV.

Que tous et chacuns maitres de poſte ou aides fourniront immédiatement et ſans délai, à la demande des voiageurs, des chevaux et voitures, et que ſi quelques maitres de poſte ou aides retardent ou retiennent les voiageurs qui demanderont des chevaux et voitures, ou des chevaux de ſelle plus d'un quart d'heure pendant le jour, ou d'une demie heure pendant la nuit, ou qui ne meneront point les dits chevaux et voitures de louage à deux lieues par heure au moins, lorſque les chemins le permettront, ils encourront et paieront pour chaque retardement une amende de dix ſhellings.

A R T. V.

Qu'aucuns maitres ou aides de poſte ne paſſeront ſous aucuns prétextes, avec leurs voitures, les limites et diſtances de leurs poſtes, ſans en avoir premierement eu la permiſſion du maitre de poſte voiſin, et de la maiſon où finiſſent ſes limites, ſous peine de l'amende d'un ſhelling par chaque lieue qu'ils paſſeront hors de leurs limites, qui ſera prélevée et paiée par les maitres ou aides de poſte qui auront contrevenu, au maitre de poſte dont ils n'auront point eu la permiſſion de paſſer la poſte; Pourvû toujours que s'il arrivait, que tous

tained to drive and paſs as aforeſaid. Provided always that whenſoever it may happen that all the horſes or carriages retained as aforeſaid, at any poſt-houſe and the houſe of the aide or aſſiſtant as aforeſaid, ſhall be employed, or abſent from their reſpective ſtages; in ſuch caſe any maître de poſte, or aide de poſte ſhall paſs, and he is hereby required, when demanded, to paſs and drive beyond the limits of his or their reſpective ſtages, without incurring the penalty aboveſaid. And every maître de poſte and his aide are hereby reſpectively required to place and expoſe to public view in his or their houſes an account of his and their lawful fare and diſtance of road and ſtage, which ſuch maître de poſte or aide may reſpectively drive as aforeſaid, upon penalty of five ſhillings for every neglect.

## A R T. VI.

In conſideration of the advanced price of provender in the ſeveral towns of Quebec, Montreal, and Three-Rivers, and in compenſation for the time they may loſe in attending at the reſpective houſes and lodgings of perſons taking the firſt ſtage: and alſo that the poſts of Quebec and Montreal are only employed in driving from the ſaid towns, IT IS ENACTED, that the maîtres de poſte and the aide and aſſiſtant as aforeſaid, in the towns of Quebec and Montreal may demand and receive twenty pence for each league for the hire of a horſe and carriage, whether the ſame may carry one or two perſons; and for one horſe and carriage from the town of Three-Rivers, one ſhilling and four pence per league; and in proportion for one or more horſes as is above-mentioned.

## A R T. VII.

That all and every ferryman, and perſon keeping a ferry, on the public roads in this province, ſhall be provided with good and ſufficient ferry-boats, batteaux, and canoes as they may be neceſſary for the eaſe and convenience of perſons travelling as aforeſaid. The perſons keeping the ferries aforeſaid ſhall not on any pretence, detain any perſon ſo journeying, under a penalty of ten ſhillings for every detention.

## A R T. VIII.

That all and every the forfeitures and penalties by this ordinance impoſed ſhall and may be ſued for, proſecuted and recovered, upon the oath of one or more credible witneſs, and before any one of his majeſty's commiſſioners of the peace; and ſuch penalties and forfeitures levied by warrant under the hand and ſeal of any commiſſioner of the peace as aforeſaid, one half to be paid to the receiver-general for his majeſty's uſe, the other half to the proſecutor.

## A R T. IX.

That this ordinance, and every article and clauſe herein contained, ſhall continue and be in force and effect, for and during the ſpace of

two

les chevaux et voitures de toutes maiſons de poſte ou d'aide de poſte fuſſent emploiés, ou abſens de leurs diférentes poſtes, en tel cas, tous maitres et aides de poſte ſont requis par ces préſentes de paſſer les limites de leur poſte, à la demande des voiageurs, ſans encourir la dite amende. Et que tous et chacuns maitres ou aides de poſte ſont par ces préſentes requis d'afficher, à la vue publique, dans leurs maiſons, un état de leurs légitimes ſalaires, et de la diſtance et de l'étendue du chemin de leur reſſort, ſous peine d'une amende de cinq ſhellings pour telle négligence.

A R T. VI.

Qu'en conſidération du plus haut prix des fourages dans les villes de Québec, de Montréal et des Trois-Rivieres, et en compenſation du tems qu'ils perdent à attendre aux diférentes maiſons ou logemens de ceux qui prennent la premiere poſte, et auſſi parceque les maitres de poſte de Québec et de Montréal ſont ſeulement emploiés à mener hors des dites villes, Il eſt par ces préſentes Statué, que les dits maitres et aides de poſte dans les villes de Québec et de Montréal pourront demander et recevoir vingt penneis par chaque lieue du louage d'un cheval et d'une voiture, ſoit qu'ils conduiſent un ou deux voiageurs. Et que par chaque cheval et voiture de la ville des Trois-Rivieres, on paiera un ſhelling quatre penneis par lieue; et en proportion pour un ou pluſieurs chevaux, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus.

A R T. VII.

Que tous et chacuns paſſagers et autres qui auront des bacs ſur des riviéres qui aboutiſſent aux chemins publics de cette Province, ſe pourvoieront de bons et ſolides bacs, bateaux ou canots qui ſeront néceſſaires pour la commodité des dits voiageurs. Que les dits paſſagers ne pourront, ſous aucuns prétextes, retarder aucuns voiageurs ſous peine d'une amende de dix ſhellings pour chaque retardement.

A R T. VIII.

Que toutes et chacunes amendes impoſées par cette Ordonnance ſeront et pourront être pourſuivies, ſur le ſerment d'un ou pluſieurs témoins digne de foi, devant un Commiſſaire de paix de ſa Majeſté, et qu'elles ſeront prélevées ſur un ordre ſous le ſeing et ſçeau du dit Commiſſaire de paix, dont moitié ſera paiée au Receveur-general au profit de ſa Majeſté et l'autre moitié au dénonciateur.

A R T. IX.

Que cette Ordonnance et chacun article et clauſe y contenus, ſera et demeurera en force pendant le tems et eſpace de deux années

et

two years, and until the end of the ſeſſions of the legiſlative council which will be held according to the ſtatute in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-two.

FRED: HALDIMAND.

Ordained *and* enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the great ſeal of the province, at the council chamber in the caſtle of* St. Louis, *in the city of* Quebec, *the ninth day of* March, *in the twentieth year of the reign of our ſovereign lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD, *of* Great-Britain, France *and* Ireland, *King, defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and eighty.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

et jusqu'à la fin de la séance du Conseil Législatif qui tiendra, en conséquence de l'acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-deux.

*(Signé)* FRED: HALDIMAND.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil, sous le Grand Sçeau de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château* St. Louis *en la ville de* Québec *le neuvieme jour de* Mars, *dans la vingtieme année du Regne de notre Souverain Seigneur* GEORGES *Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenseur de la Foi,* &c. &c. &c. *et de l'année de nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt.*

Par Ordre de Son Excellence,

*(Signé)* J. WILLIAMS, G. C. L.

***Traduit par Ordre de Son Excellence,***
F. J. CUGNET, S.F.

209.





ANNO VICESIMO

# GEORGII III. REGIS.

---

DISTRICT OF QUEBEC.



See ordinance Page 125.

WHEREAS by an Ordinance of the Governor and Legislative Council of this Province, bearing date the 16th. Jan. 1779, intitled, An Ordinance for continuing an Ordinance made the 23 of April in the 17 year of his Majesty's Reign, empowering the Commissioners of the Peace, to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal.

It is ordered and required, that the Commissioners of the Peace, in their Quarter Sessions, do fix and regulate, as often as they shall see occasion, the rates that shall be paid for the carriage of any goods on any cart, truck or sled within the towns of Quebec and Montreal, also such regulations as they may judge necessary for the Police of the said towns.

In pursuance thereof, at a Court of General Quarter Sessions of the Peace held in the city of Quebec for the district of Quebec, on Tuesday the 11th day of April, 1780, and continued by adjournment to the 22d. of said Month by the Commissioners of the Peace then present, It is ordered and directed as follows, *viz.*

## REGULATIONS FOR THE CARTERS.

I. For the carriage of every load, consisting of four barrels or eight bags of flour, or four barrels of loaf sugar, bread, pease, or wheat, three barrels of melasses, brown or powder sugar, brandy, pitch, tar, turpentine, pork or beef, or of two hogsheads or one pipe or puncheon of wine, rum, brandy, sugar, tobacco, or water, or other goods of the same weight, taken up on the Beach in the Lower-town, or on the King's-wharf and carried to any other part of the Lower-town, as far as Mr. Lymburner's Wharf, there shall be paid five pence or the value thereof, except melasses taken up and carried as aforesaid, for which there shall be paid seven pence half-penny.

II.



ANNO VICESIMO

# GEORGII III. REGIS.

---

DISTRICT DE *QUEBEC.*




U que par une Ordonnance du Gouverneur et Conseil Législative de cette Province, en date du 16 de Janvier, 1779, intitulée une Ordonnance pour continuer une Ordonnance faite le 23 d'Avril dans la dix-septieme année du Régne de sa Majesté, donnant Pouvoir aux Commissaires de Paix pour régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal.

Il est ordonné et requis, que les Commissaires de Paix, dans leurs Séances de Quartier, fixeront et régleront toutes fois qu'ils le trouveront nécessaire, les Taux et Chariage de toutes Marchandises en Charette, Caberouet ou Traines dans les villes de Québec et de Montréal.—Aussi que tels Reglemens qu'ils trouveront être nécessaires pour la Police des dites villes.

En conséquence de laquelle, il est ordonné et statué dans une Séance générale de Quartier pour la Paix tenue dans la ville de Québec pour le district de Québec, Mardi le 11 d'Avril, 1780, et continuée par remise jusqu'au 22 du dit mois, pardevant les Commissaires alors présens, comme suit, sçavoir :

## REGLEMENS POUR LES CHARRETIERS.

I° Pour le chariage de chaque voiage, consistant en quatre quarts ou huit pôches de farine, ou quatre quarts de sucre en pains, pain, pois ou bled, trois quarts de melasse, castonade brute ou blanche, eau-devie, poix, goûdron, terbentine, lard ou boeuf, ou de deux barriques, ou une pipe ou poinçon de vin, rum, eau-de-vie, sucre, tabac, eau, ou autres choses du même poid, chargée sur la Gréve de la Basse-ville, ou sur le Quai du Roi, et transportés à quelque autre partie de la Basse-ville, jusqu'au quai de Monsieur Lymburner, on paiera cinq pennins, ou dix coppres, ou la valeur d'iceux, à la reserve de melasses chargées et charriées comme dit est ci-dessus, pour lesquelles on paiera sept pennins et demi, ou quinze coppres.

II°

211.



II. For every load, consisting as is above-mentioned, taken up on Mr. Drummond's Wharf or between that and the King's Wharf and carried to any part of the Lower-town not farther than the house in *Sault-au-matelot-street* commonly known by the name of Cadet's House, there shall be paid for the carriage thereof seven pence, and for every puncheon of melasses taken up and carried the aforesaid distance ten pence.

III. For every load consisting as aforesaid, taken up in the Lower-town, on the King's Wharf or between that and Mr. Lymburner's Wharf and carried to any place between Cadet's House and the Palace, there shall be paid for the cartage thereof ten pence, and for every puncheon of melasses carried the same distance thirteen pence.

IV. For every ordinary load as aforesaid, taken up between the King's and Mr. Drummond's Wharfs and carried to any place beyond Cadet's House, as far as the Palace, there shall be paid for the carriage thereof one shilling and a penny, and for every puncheon of melasses carried the same distance fifteen pence.

V. For every hundred bushels of wheat taken up and carried within the limits mentioned in the first article, there shall be paid one shilling and one penny, and for every hundred bushels of salt taken up and carried within the said limits there shall be paid 2/6.

VI. For every hundred bushels of wheat or salt taken up and carried within the limits mentioned in the 2d. and 3d. articles, the price shall be encreased in proportion as on other goods mentioned in the said articles.

VII. For every cord of wood taken up in any part of the Lower-town and carried to any other part of the Lower-town there shall be paid for the carriage thereof twenty-five coppers or half-pence.

VIII. For every hundred of boards of ten or twelve feet long, taken up and carried within the limits mentioned in the first article, there shall be paid one shilling and eight pence, and so in proportion for any greater distance.

IX. For every hundred of plank of ten or twelve feet long taken up and carried within the limits of the first article there shall be paid for the carriage thereof 2/6 and so in proportion for any greater distance.

X. For every load consisting as mentioned in the first article, taken up on the King's Wharf, or between that and Mr. Lymburner's Wharf, and carried to the Upper-town as far as the Jesuits College or Recollets, or any other place equally distant, there shall be paid nine pence, and for carrying the same to any greater distance within the gates, there shall be paid 3d. over and above the said nine pence.

XI. For every puncheon of melasses, taken up within the limits mentioned in the preceding article and carried to the Upper-town as far as the Recollets or Jesuits College or any other place equally distant, there shall be paid one shilling and three pence, and for carrying the

II ° Pour chaque voiage de même quantité et qualité ci-dessus qu'on chargera sur le quai de Mr. Drummond, ou entre le dit quai et celui du Roi, et qui aura été transporté à quelque partie de la Basse-ville jusqu'à la Maison dans le Sault-au-matelot connüe sous le nom de la maison de Cadet, on paiera pour le chariage sept pennins ou quatorze coppres, et pour chaque poinçon de melasse transporté à la même distance dix pennins, ou vingt coppres.

III ° Pour chaque voiage consistant comme dit est ci-devant, chargé dans la Basse-ville, sur le quai du Roi, ou entre le dit quai et celui de Mr. Lymburner, et transporté à quelque endroit entre la maison de Cadet et le Palais on paiera pour le charriage dix pennins ou vingt coppres, et pour chaque poinçon de melasse transporté à la même distance treize pennins ou vingt-six coppres.

IV ° Pour chaque voiage ordinaire comme il est dit ci-devant, chargé entre le quai du Roi et celui de Mr. Drummond, et transporté à quelque endroit au delà de la maison de Cadet jusqu'au Palais, on paiera pour le chariage vingt-six coppres, et pour chaque poinçon de melasse transporté à la même distance trente coppres.

V ° Pour chaque cent minots de bled, chargé et transporté dans les limites mentionés au premier article, on paiera vingt-six coppres, et par chaque cent minots ou boisseaux de sel chargé et transporté dans la même étendue on paiera deux shellins et demi.

VI ° Par chaque cent minots de bled ou sel chargé et transportés dans les limites spécifiés aux articles deux et trois, le prix sera augmenté à proportion des autres effets mentionnés dans les dits articles.

VII ° Pour chaque corde de bois chargée dans quelque partie de la Basse-ville, et transportée à quelque autre partie de la Basse-ville, l'on paiera pour le charriage vingt-cinq coppres.

VIII ° Par chaque cent de planches de dix ou douze pieds de longueur, chargé et transporté dans les limites spécifiés au premier article, l'on paiera quarante coppres, et à proportion quand on les charira à plus grande distance.

IX ° Par chaque cent de madriers de dix ou de douze pieds de longueur, chargés et transportés dans les limites du premier article, l'on paiera pour le charriage deux shellins et demie, et à proportion pour les transporter à quelque distance plus éloignée.

X ° Pour chaque voiage consistant en quantité et qualité comme au premier article, chargé au quai du Roi, ou entre le dit quai et celui de Mr. Lymburner, et transporté à la Haute-ville jusqu'au Collége des Jesuites où jusqu'au Recolets, ou à quelque autre endroit de la même distance, on paiera dix-huit coppres, et pour le porter plus loin, pourvû que ce soit en dedans des portes de la ville, six coppres de plus et en sus des dits dix-huit coppres.

XI ° Pour chaque poinçon de melasse chargé dans les limites de l'article précédent, et transporté à la Haute-ville jusqu'aux Recolets ou jusqu'au Collége des Jesuites, ou à quelque autre endroit éloigné de la même distance, l'on paiera trente coppres, et pour le transporter

the ſame to any greater diſtance within the gates, there ſhall be paid four pence over the one ſhilling and three pence.

XII. For every cord of wood, taken up in the Lower-town and carried to the Upper-town, as far as the Recollets or Jeſuits College, or any other place equally diſtant, there ſhall be paid two ſhillings and one penny, and for carrying it farther, provided it be within the gates of the city, there ſhall be paid five pence over and above the ſaid two ſhillings and one penny.

XIII. For every cord of wood taken from the Beach near to the Intendant's Palace or between that and Mr. Drummond's Diſtil Houſe and carried to the Upper-town as far as the Jeſuits College, or any other place equally diſtant, there ſhall be paid for the carriage thereof 1/8; and for carrying it to St. Lewis ſtreet, or any other place equally diſtant, there ſhall be paid four pence over and above the ſaid 1/8.

XIV. For every cord of wood taken up within the limits mentioned in the preceding article and carried as far as Palace Gate there ſhall be paid one ſhilling.

XV. For every hundred of boards taken up within the limits of the 13th. article, and carried to any part of the Upper-town as far as the Jeſuits College, or any other place equally diſtant, there ſhall be paid 2/3, and for carrying the ſame to any greater diſtance within the gates 6d. over and above the 2/3, and for the carriage of every hundred of planks taken from the ſaid Beach and carried to any part of the Upper-town as far as the Jeſuits College there ſhall be paid 3/9, and for the carrying the ſame to any greater diſtance, within the gates, there ſhall be paid 9d, over and above the ſaid 3/9.

XVI. For every hundred of boards of ten or twelve feet long, taken up in the Lower-town and carried to the Upper-town, as far as the Recollets or Jeſuits College, there ſhall be paid 2/10, and for any greater diſtance, within the gates, 8d. over and above the ſaid 2/10.

XVII. For every hundred of planks of ten or twelve feet long taken up in the Lower-town and carried to the Upper-town as far as the Recollets or Jeſuits College there ſhall be paid for the carriage thereof 4/3, and for any greater diſtance, within the gates 1/. over and above the 4/3.

XVIII. For every load, conſiſting as is mentioned in the firſt article, to be taken up in the Upper-town and carried to any other part of the Upper-town, within the gates, there ſhall be paid 6d. and for every puncheon of melaſſes taken and carried within the ſaid limits 9d.

And to prevent frauds by the drivers of carts, trucks or other carriages who work for hire, It is hereby ordered, that no perſon or per-

ſons

plus loin, pourvû que ce ſoit en dedans des portes, huit coppres en ſus des dits trente coppres.

XII ° Par chaque corde de bois, chargée à la Baſſe-ville, et tranſportée à la Haute-ville, juſqu'au Collége des Jeſuites ou aux Recolets, ou à quelque autre endroit de même diſtance, on paiera cinquante coppres, et pour la porter plus loin pourvû que ce ſoit en dedans des portes de la ville on paiera dix coppres de plus et en ſus des dits cinquante coppres.

XIII ° Pour chaque corde de bois chargée ſur la Gréve près du Palais de l'Intendant, ou entre le Palais et la Diſtillerie de Mr. Drummond, et qui ſera tranſportée à la Haute-ville juſqu'au Collége des Jeſuites, ou à quelque autre endroit de la même diſtance, on paiera pour le charriage quarante coppres, et pour la porter dans la rüe St. Louis ou à quelque autre endroit de même diſtance il ſera paié huit coppres en ſus des dits quarante.

XIV ° Par chaque corde de bois chargées dans les limites de l'article précédent, et tranſportée juſqu'à la porte du Palais, il ſera paié un ſhellin.

XV ° Par chaque cent de planches chargé dans les limites de l'article XIII. et tranſporté à quelque partie de la Haute-ville juſqu'au Collége des Jeſuites, ou à quelque autre endroit de même diſtance, on paiera deux ſhellins et ſix coppres, et pour le porter plus loin pourvû que ce ſoit en dedans des portes douze coppres en ſus des dits deux ſhellins et ſix coppres.—Et pour le charriage de chaque cent de madriers pris à la dite Gréve et tranſporté à quelque partie de la Haute-ville juſqu'au Collége des Jeſuites il ſera paié trois ſhellins et dix-huit coppres, et pour les porter plus loin pourvû que ce ſoit en dedans des portes l'on paiera dix-huit coppres en ſus des dits trois ſhellins et dix-huit coppres.

XVI ° Par chaque cent de planches de dix ou douze pieds de longueur, chargées à la Baſſe-ville et tranſportées à la Haute-ville juſqu'au Collége des Jeſuites ou aux Recolets, il ſera paié deux ſhellins et vingt coppres, et pour les charrier plus loin, pourvû que ce ſoit en dedans des portes ſeize coppres en ſus des dits deux ſhellins et vingt coppres.

XVII ° Par chaque cent de madriers de dix ou douze pieds de longueur chargé à la Baſſe-ville et tranſporté à la Haute-ville juſqu'au Collége des Jeſuites ou aux Recolets, il ſera paié pour le charriage quatre ſhellins et ſix coppres, et pour les porter plus loin pourvû que ce ſoit en dedans des portes un ſhellin en ſus des dits quatre ſhellins et ſix coppres.

XVIII ° Pour chaque voiage conſiſtant en même qualité et quantité ſpécifié au premier article, chargé dans quelque partie de la Haute-ville, et tranſporté à quelque autre partie de la Haute-ville en dedans des portes d'icelle, il ſera paié douze coppres; et pour chaque poinçon de melaſſe chargé et tranſporté dans les mêmes limites, dix-huit coppres.

Et afin de prévenir aux fraudes qui pourroient ſe commettre par les meneurs de Charettes, Caberouets ou autres voitures qui travaillent

pour

sons shall presume to exercise the profession of a Carter, for hire, within the town or suburbs of Quebec, after the publication hereof without obtaining a certificat from the Clerk of the Peace specifying the number of his cart or carriage and the time of his being registered as such; And the said number shall be painted (with red paint) on his cart or carriage, and the said Clerk of the Peace is hereby impowered to grant such certificate on due application and to keep a book wherein he is to insert the carter's name, and the time of entry and the number he is to have on his cart or carriage, to the end that the persons injured may the more easily obtain redress.

That from and after the publication hereof, no person or persons shall on any pretence whatsoever, gallop or ride at full speed on horseback or in any carriage, or having the charge of any horse or horses in any loaded cart, truck or sled, shall ride on such horse or horses or remain placed in or upon any part of such cart, truck or sled, within any of the streets or high-ways in or adjacent to the town or suburbs of Quebec; And that no such driver or drivers shall omit during such time to lead such horse or horses by the reins, nor shall drive such horse or horses faster than a foot pace, and that no owner or owners of any trucks, carts or sleds shall employ young boys to drive the same but such person or persons as are capable to load and unload their respective carriage or carriages.

All drivers of carts, trucks, sleds or other carriages, when unemployed, are hereby ordered and required to repair to the Market-places in the Upper or Lower-town and to remain there 'till they are engaged to work, and so soon as they are engaged they shall immediately depart and they shall not plead a prior engagement but must go with the first person who demands them.

And it is declared and enacted by the Ordinance aforesaid, that any carter who shall, after the publication of the foregoing table or regulation, ask or receive a higher price than is thereby allowed, or shall refuse to work and be employed at the price specified in such rate or shall disobey any of the regulations made by the Commissioners of the Peace, shall for every offence forfeit the sum of twenty shillings to be recovered if sued for within fifteen days by information before any one Commissioner of the Peace who shall hear and determine such information in a summary manner and upon the oath of one credible witness, such penalty together with the costs of suing for the same to be levied by a warrant to seize and sell the goods of the offender, one half of such penalty shall belong to the King's Majesty and the other to the person who shall sue for the same.

REGULATIONS

pour paiement, il est ordonné par ces présentes, que qui que ce soit n'exercera le metier de Charetier travaillant pour paiement, dans la ville ou dans les faubourgs de Québec, après la publication de ces Réglemens, sans avoir préalablement obtenu du Greffier de la Paix un Certificat spécifiant le numero de sa Charette ou autre voiture, et la date de son enrégistrement, et sans que le dit numero soit marqué avec de la peinture rouge sur sa Charette ou autre voiture. Et le dit Greffier est autorisé par ces présentes d'accorder pareil Certificat toutes fois qu'on l'exigera. Et il lui est ordonné de garder un Régître dans lequel il inscrira les noms des Charretiers, la date de leur enregistrement, et le numero que chaque Charretier doit avoir sur sa charette ou autre voiture, à fin que toute personne qui se trouvera lezée puisse avec plus de facilité obtenir justice.

Que dès et après la publication de ces Réglemens aucune personne quelconque ne présumera sous quelque prétexte que ce soit de galloper ou d'aller à bride abatu à Cheval ou en quelque voiture, et il est défendu à toute personne chargée du soin d'un ou de plusieurs chevaux attelés à quelque charette, caberouet ou traine chargée, de monter sur quelque cheval ainsi attelé ou dans la charette, caberouet ou traine, ou dans quelque partie d'iceux, dans quelque que ce soit des rues ou grand chemins dans ou circonvoisins de la ville ou fauxbourgs de Québec, et il leur est ordonné tandis qu'ils meneront leur voitures, de tenir les cordons ou guides de leurs chevaux, et de ne pas les laisser aller plus vite que le pas. Et qu'aucun propriétaire de caberouet, charette ou traine n'emploiera des jeunes gens pour mener leur voitures, mais qu'ils seront tenus d'emploier des personnes capables de charger et de décharger leurs voitures respectives.

Et il est ordonné et prescrit à tous conducteurs de charrettes, traines, caberouets et autres voitures, lorsqu'ils ne seront pas emploiés, de se rendre à la place du Marché dans la Basse ou Haute-ville, et d'y rester jusqu'à ce qu'il se présente quelque personne pour les emploier pour travailler, et si tôt qu'ils auront été engagés ils patiront immédiatement non-obstant tout prétexte de préengagement, et ils accompagneront celui qui les aura engagé.

Et il est ordonné et statué par la même Ordonnance citée ci-devant, que tout charretier qui après la publication de ce Tarif ou Réglement, démandera ou recevra un plus haut prix que celui qui y est stipulé, ou qui refusera de travailler ou de se laisser emploier aux prix spécifiés dans ce Tarif, ou qui désobéira à quelque que ce soit des Réglemens faits par les Commissaires de Paix, paiera pour chaque offense une amende de vingt shellings, dont le recouvrement se fera (pourvû que les poursuites soient faites dans quinze jours) par information devant quelque Commissaire de Paix, qui après parties ouies determinera sommairement sur l'information par serment d'un témoin digne de foi; et l'amende et les fraix de poursuite seront levés en vertue d'un Ordre pour saisir et vendre des effets de la personne convaincue de contrevention; et la moitié de l'amende appartiendra à sa Majesté le Roi, et l'autre moitié à la personne qui aura fait les poursuites.

217.



## REGULATIONS *for the* POLICE *of* QUEBEC.

I. It is ordered, that every houſe-keeper, and every owner of an empty houſe or emplacement, in the Upper and Lower-towns of Quebec, ſhall within five days after the publication hereof, clean or cauſe to be cleaned, one half of the width of the ſtreet oppoſite to his or her houſe, hangard, out-houſe or emplacement, and where the ſaid houſe, &c. is ſo ſituated as to have entrance from two ſtreets, the occupier ſhall clean his part of both ſtreets, or being a corner houſe ſhall have three ſides, each in a different ſtreet, the owner or occupier ſhall clean his portion of the three ſtreets; the dirt or rubbiſh to be collected in each ſuch portion of the different ſtreets ſhall be made up in heaps near the walls of the different houſes. Perſons living in the Lower-town ſhall cauſe the dirt and rubbiſh ſo collected to be removed within twenty-four hours and laid on the Beach at low-water mark, taking care ſo to lay it as that it may in no wiſe be hurtful to the landing-place, Cul-de-ſac, or to any wharf. All the dirt and rubbiſh of the Upper-town ſhall be carried without Palace Gate and laid down on the Beach near to the Intendant's Palace, or in the quarries near the Goal, ſo as not to be a nuiſance, and ſo far from any houſe as not to be offenſive. Whoſoever ſhall not comply with every part of this article ſhall forfeit ten ſhillings.

II. The Butchers ſtalls in the Upper and Lower-towns ſhall be looked on as houſes, and the owners of them ſhall keep the portion of the ſtreet or market-place before and behind each ſtall always clean under a penalty of five ſhillings.

III. No horſe or hogs ſhall be ſuffered to ſtray in the ſtreets on pain of five ſhillings for every offence.

IV. No perſon ſhall throw water, duſt, aſhes, ſoot, filth or dirt of any kind in the ſtreets under a penalty of five ſhillings for every offence.

V. No perſon ſhall be permitted to pile wood in the ſtreets, nor ſhall any one leave carts, caleches, carrioles, or caſks to encumber the ſtreets under a penalty of five ſhillings. Every perſon diſobeying the order of any Commiſſioner of the Peace to remove a nuiſance or encumbrance found on the ſaid perſon's portion of the ſtreet ſhall pay five ſhillings every time he refuſes to obey the order.

VI. No perſon ſhall be permitted to keep hogs in any pen, yard or court ſo near any ſtreet as to be offenſive to the neighbours or to people paſſing, under a penalty of twenty ſhillings and to remove them immediately.

VII. Every butcher ſhall keep the place where he kills his cattle, clean

REGLEMENS *pour la* POLICE *de* QUEBEC.

I° Il est ordonné que tout personne qui occupe quelque maison, et tout propriétaire de maison ou d'emplacement non occupés, dans la Haute ainsi que dans la Basse-ville de Québec, nettoiera ou fera nettoier, dans cinq jours après la publication de ce Réglement, la moitié de la largeur de la rue devant sa maison, hangard, bâtimens ou emplacement; et lorsque pareille maison emplacement, &c. borderont sur deux ou trois rues, le propriétaire ou locataire nettoiera ou fera nettoier la moitié de la largeur de chaque rue. Les ordures et vüidanges de chaque pareille portion de rue seront ramassés en tas contre les murs de chaque maison. Les habitans de la Basse-ville feront enlever les ordures et vuidanges ainsi ramassés sous vingt-quatre heures, et ils les feront mettre sur la Gréve au point de la basse mer, en prenant garde toujours de les faire mettre de maniere qu'ils ne puissent nuire au débarquement de la Gréve, du Cul-de-sac ou de quelque Quai que ce soit: toutes les ordures, bourriers et vuidanges de la Haute-ville seront portés en dehors de la porte du Palais, et on les mettra sur la Gréve auprès du Palais de l'Intendant, ou dans les Carriéres près de la Prison, de façon à ne produire aucune nuisance, et éloignés d'une distance convenable de toute maison, à fin qu'ils ne soient pas offensives aux habitans des maisons les plus voisines. Toute personne qui ne se conformera pas en tous points à chaque partie de ce Réglement encourera et paiera une amende de dix shellins.

II° Les établis des bouchers dans la Haute et dans la Basse-ville seront censés maisons et le propriétaire de chaque établi tiendra la portion de la rue ou de la place du marché qui se trouveront devant et derriere son établi, toujours nettes, sous peine de cinq shellins.

III° Il est ordonné qu'on ne laissera aller aucun cheval ni cochon libre dans aucune des rues, sous peine de cinq shellins pour chaque offense.

IV° Que personne ne jettera de l'eau, bourriers, cendres, suie, ordures ou saloperies de quelque espéce que ce soit dans les rues, sous peine de cinq shellins pour chaque offense.

V° Il ne sera permis à qui que ce soit de piler du bois dans les rues non plus que de laisser des charettes, calêches, carioles ou futailes pour embarasser les rues, sous peine de cinq shellins pour chaque offense.

Toute personne qui désobéira à l'ordre de quelque Commissaire de paix pour faire enlever quelque nuissance ou encombrement qu'on aura trouvé sur la portion de la rue qui bordera sur la maison ou emplacement de quelque pareille personne, paiera cinq shellins pour chaque fois qu'elle aura refusé d'obéir à pareil ordre.

VI° Il ne sera permis à qui que ce soit de garder des cochons dans quelque parc, cour ou enclos; assez près de quelque rue, pour causer quelque offense aux voisins ou aux passans, sous peine vingt shellins, et de les ôter incessamment.

VII° Tout boucher tiendra l'endroit où il tuera ses animaux net, de

219.



clean and as free as possible from offensive smell, and if the smell of any such place shall become at any time offensive and complaint thereof be made to a Commissioner of the Peace, he may grant a written order, directed to a Bailiff, commanding the butcher complained of to admit the said complainant accompanied by a bailiff, to view the place where he kills his cattle, if the butcher shall refuse to admit them he shall for every such refusal pay twenty shillings, but if in obedience to the order he shall permit them to visit the said place, and if they shall find that the offensive smell proceeds from dirtiness and filth found there, the butcher so offending shall pay ten shillings and shall cause the filth to be removed.

VIII. No person shall kill calves or any other animal in the streets or market-places under a penalty of five shillings.

IX. No person having brought sturgeon or other large fish to market shall gut them in the streets or market-place under a penalty of five shillings.

X. Every person in the town and suburbs of Quebec shall clean the street before his house, out-house, hangard or emplacement every Saturday on pain of five shillings.

XI. The carters shall clean the market-place in the Lower-town every Saturday under a penalty of five shillings on every carter who shall refuse to assist at that work.

XII. It being represented to the Court that the houses, stores, &c. in the Lower-town of Quebec are greatly in danger from the boiling of pitch pots and burning the bottoms of vessels in the Cul-de-sac, it is ordered that from and after the publication hereof no person or persons do presume to boil any pitch in pots on the King's Wharf or in any part of the Cul-de-sac, or the streets adjacent thereto, or burn or cause to be burned the bottom of any ship or vessel lying in the said Cul-de-sac, or along any of the wharves or quays adjacent thereto, on pain of forty shillings.

XIII. Many of the chimnies and gable or pinion walls of the houses in Quebec being represented to be in great decay for want of repairs, it is ordered that the Overseer to prevent Accidents by Fire do examine the same and where he finds any chimnies or walls of houses in decay, so as to endanger the lives of his Majesty's subjects, that he give notice in writing to the owner or occupier of such houses, where the walls or chimnies are in decay, to repair the same in two months from the date of such notice; any person refusing to comply with such order or notice shall forfeit the sum of twenty shillings.

XIV.

de maniere à ne causer, que le moins qu'il ſera poſſible, aucune odeur offenſive; et s'il arrive que l'odeur de quelque endroit ſemblable devienne offenſive, et que plainte en aura été portée à quelque Commiſſaire de paix, il pourra donner un Ordre par écrit adreſſé à quelque Bailli, requerant que le boucher dont on ſe ſera plaint, admette la perſonne qui aura porté plainte accompagnée du Bailli pour faire la viſite de l'endroit où il tue ſes animaux, et ſi le boucher refuſe de les admettre il paiera vingt ſhellins pour chaque refus; mais ſi en obéiſſance à l'ordre il leur permet de faire la viſite de l'endroit, et au cas qu'ils trouvent que l'odeur offenſive provient des saletées et ordures qu'ils y auront découvert, le boucher ainſi trouvé en contrevention paiera dix ſhellins, et ſera obligé de faire enlever les ordures.

VIII ° Il eſt défendu à qui que ce ſoit de tuer des veaux ou d'autres animaux dans les rues ou dans les places de marché, ſous peine de cinq ſhellins.

IX ° Il eſt défendu à toute perſonne qui aura porté de l'éturgeon ou d'autre gros poiſſon au marché, d'en vuider les entrailles dans les rues ou dans les places du marché, ſous peine de cinq ſhellins.

X ° Tous les habitans de la ville et fauxbourgs de Québec nettoieront les rues devant leurs maiſons, bâtimens, hangars ou emplacemens reſpectifs, tous les Samedis, ſous peine de cinq ſhellins.

XI ° Les charetiers ſeront tenus de nettoier la place du marché de la Baſſe-ville tous les Samedis, ſous peine à chaque contrevenant de paier cinq ſhellins chaque fois qu'il aura refuſé d'aider au dit ouvrage.

XII ° Sur ce qu'il a été repreſenté à la Cour que les maiſons, magazins, &c. dans la Baſſe-ville de Québec ſont fort expoſés au danger, de ce qu'on fait bouillir des chaudieres à brai, et de ce qu'on fait chauffer les fonds de bâtimens dans le Cul-de-ſac, il eſt ordonné que du jour et aprés la publication de ces Réglemens, qui que ce ſoit ne preſume de faire bouillir aucune chaudiere à brai ſur le Quai du Roi, ou dans quelque partie que ce ſoit du Cul-de-ſac, ou dans quelque que ce ſoit des rues circonvoiſines; ou de chauffer ou faire chauffer le fond de quelque navire, vaiſſeau ou bâtiment dans le dit Cul-de-ſac ou le long de quelque que ce ſoit des quais circonvoiſins ſous peine de quarante ſhellins.

XIII ° Sur ce qu'il a été repreſenté que pluſieurs cheminées et pignons de maiſons dans la ville de Québec tombent en décadence par manque de reparations, il eſt ordonné que l'Inſpecteur établi pour prevenir aux accidens par le feu, les examinera, et lorſqu'il trouvera quelques cheminées ou murs de quelque maiſon en décadence, de maniere à menacer la vie des ſujets de ſa Majeſté de quelque danger, qu'il avertira par écrit le propriétaire ou locataire de toute maiſon dont les cheminées ou murs ſe trouveront en décadence, de les faire reparer dans l'eſpace de deux mois du jour de la date de pareil avertiſſement. Et toute perſonne qui refuſera de ſe conformer à pareil ordre ou avertiſſement paiera une amende de la ſomme de vingt ſhellins.

XIV. No person or persons shall presume to throw any stones, sticks, &c. from the ramparts into the Lower-town of Quebec on pain of ten shillings.

XV. No butcher or butchers shall, after the publication hereof, sell or cause to be sold any butcher's meat otherwise than by weight and in such public stalls in the market-place as shall be allotted for that purpose by the Commissioners of the Peace on pain of forty shillings.

XVI. That no person or persons do for the future shoot or cause to be shot, any partridges from the 15th. day of March to the 15th. of July in every year, or take the same in snares or destroy their eggs or sell or purchase the same during the time aforesaid on pain of forty shillings.

XVII. That all hay and straw which shall be sold in the town or suburbs of Quebec after the publication hereof shall be bundled and every bundle of hay shall weigh fifteen pounds and every bundle of straw twelve pounds French weight, on pain of forty shillings.

XVIII. That the butchers, bakers and tavern-keepers have their weights and measures stamped by the Clerk of the market, in four days after the publication hereof, and any of the said butchers, bakers or tavern-keepers, selling any meat or other commodities by weights or measures not stamped, shall forfeit ten shillings for every offence.

XIX. That no person or persons be permitted to beg in the town of Quebec, without first having obtained a licence or permit for that purpose from the minister or curate of the parish and a Commissioner of the Peace, on pain of imprisonment.

## REGULATIONS *for the* PUBLIC FERRIES *in the* District *of* QUEBEC.

Whereas it is necessary and expedient to fix the rates that shall be paid for the passage over the following ferries, It is ordered that the following rates be paid, and that the different ferrymen govern themselves thereby and any ferryman asking or demanding more than the rates here fixed shall pay a fine of ten shillings.

COPPERS.

| | *for a caleche or cart with one horse and driver, &c.* | *for do. with two horses.* | *horse and rider.* | *foot passengers.* | *horn'd cattle.* |
|---|---|---|---|---|---|
| Over Cape Rouge - - | 8 | 12 | 4 | 1 | 3 |
| Jacque Cartier - | 18 | 24 | 9 | 4 | 5 |
| St. Anne - - | 15 | 20 | 8 | 4 | 5 |
| Batiscant - - | 15 | 20 | 8 | 4 | 5 |
| Champlain - - | 6 | 9 | 4 | 1 | 3 |
| The Chenaux - | 18 | 24 | 9 | 4 | 5 |
| Little-river or River Charles | 8 | 12 | 4 | 1 | 4 |

And

XIV ° Personne ne presumera de jetter des pierres ou des batons dans la Basse-ville de Québec, de dessus les Ramparts, sous peine de dix shellins.

XV ° Il est ordonné qu'aucun boucher après la publication des présentes ne vendra ni ne fera vendre aucune viande de boucherie qu'à la livre, et à tel ètablis publiques dans les places de marché qui seront désignés à cet effet par les Commissaires de paix, sous peine de quarante shellins.

XVI ° Il est défendu à toute personne quelconque à l'avenir de tuer ou faire tuer aucune predrix depuis le 15 de Mars jusqu'au 15 Juillet de chaque année, ou de les prendre au collet, ou de detruire leurs oeufs ou d'en vendre ou d'en acheter pendant le dit tems, sous peine de quarante shellins.

XVII ° Que tout foin et toute paille qu'on vendra dans la ville ou dans les fauxbourgs de Québec, après la publication des presentes seront bottélés, et que chaque botte de foin pésera 15 livres, et chaque botte de paille 12 livres, poid François, sous peine de 40 shellins.

XVIII ° Que les bouchers, boulangers et aubergistes fasse marquer leurs poids et mesures par l'Inspecteur du Marché, dans quatre jours après la publication de ces réglemens; et tout boucher, boulanger ou aubergiste, qui vendra la viande ou autres denrées par poids et mesures qui n'auront point été marqués paiera une amende de dix shellins pour chaque offense.

XIX ° Qu'il ne sera permis à qui que ce soit de démander l'aumone dans la ville de Québec, sans avoir obtenu préalablement une licence ou permis du Ministre ou du Curé de la paroisse, et d'un des Commissaires de paix, sous peine d'emprisonment.

*Réglemens pour les Passages publiques dans le District de Québec.*

Vû qu'il est nécessaire et expédient de fixer les taux qu'on paiera pour les passages sur les Rivieres suivantes; il est ordonné, que les taux suivans seront paiés, et que les differens passagers se gouvernent en conséquence; et tous passagers qui exigera ou démandera plus que les taux constatés par ces presentes paiera une amende de dix shellins.

COPPRES.

| | *pour une calecke ou charette avec un cheval, charetier, &c.* | *pour idem avec deux chevaux, &c.* | *pour un cavalier et 1 cheval.* | *pour une personne allant à pied.* | *chaque bête à corne.* |
|---|---|---|---|---|---|
| Passage du Cap Rouge - | 8 | 12 | 4 | 1 | 3 |
| de Jacques Cartier - | 18 | 24 | 9 | 4 | 5 |
| Ste. Anne - - - | 15 | 20 | 8 | 4 | 5 |
| Batiscant - - | 15 | 20 | 8 | 4 | 5 |
| Champlain - - | 6 | 9 | 4 | 1 | 3 |
| Les Chenaux - | 18 | 24 | 9 | 4 | 5 |
| La Riviere St. Charles - | 8 | 12 | 4 | 1 | 4 |

Il est

And it is ordered, that all and every ferryman or ferrymen do keep a sufficient number of good boats, canoes (or bacques where necessary) capable of passing foot-passengers, horses and caleches in safety and with speed; and they are hereby strictly required to give constant attendance, that no person demanding passage may be delayed under a penalty of ten shillings.

*By the Court,*

DAVID LYND, *C. P.*

FINIS.



Il eſt ordonné que tous et chacuns des paſſagers aient un nombre ſuffiſans de bons bateaux, canots (ou bacs ou ils ſeront néceſſaires) capables de tranſporter les paſſans à pied, les chevaux et les caleches en ſureté et avec expédition ; et il leur eſt ſtrictement enjoint de veuiller conſtamment que toute perſonne qui démandera à paſſer ne ſoit retardée, ſous peine de dix ſhellins.

*De par la Cour,*

D. LYND, *G. P.*

F I N.

And it is ordered, that all and every ferryman or ferrymen do keep a sufficient number of good boats, canoes (or bacques where necessary) capable of passing foot-passengers, horses and caleches in safety and with speed; and they are hereby strictly required to give constant attendance, that no person demanding passage may be delayed under a penalty of ten shillings.

*By the Court,*

DAVID LYND, *C. P.*

F I N I S.



Il eſt ordonné que tous et chacuns des paſſagers aient un nombre ſuffiſans de bons bateaux, canots (ou bacs ou ils ſeront néceſſaires) capables de tranſporter les paſſans à pied, les chevaux et les caleches en ſureté et avec expédition ; et il leur eſt ſtrictement enjoint de veuiller conſtamment que toute perſonne qui démandera à paſſer ne ſoit retardée, ſous peine de dix ſhellins.

*De par la Cour,*

D. LYND, *G. P.*

FIN.